

*Malankara Orthodox Church*

**HOLY LITURGY**



*Malankara Orthodox Church*

**HOLY LITERGY**

# CONTENTS

1.	Prefatory Prayers	.....	1
2.	Entrance in to the chancel	.....	2
3.	Old Testament lessons	.....	3
4.	Hymn before the public celebration of the Holy Qurbana		4
5.	Public celebration of the Holy Eucharist		6
6.	Evangelion reading	.....	8
7.	Promion	.....	9
8.	Hoosoyo (Prayer for Pardon and Mercy		10
9.	Blessing of the Censor	.....	11
10.	The Divine Liturgy of St. John Chrysostom The Prayer of the kiss of peace		14
	Part 2-The Anaphora		
11.	Diptychs	.....	19
12.	Prayer of fraction and commixture	.....	23
13.	The Elevation	.....	29
14.	Incense prayer	.....	30
15.	Hoothomo (A conclusion song)	.....	42
16.	Secret prayer by the Celebrant	.....	43
17.	Ethro	.....	47
18.	Appendix		
	Prayers before receiving Holy Communion		53
	After receiving Holy Communion: Prayers		54
	Prayer for receiving the Burkso		55
	After the Holy Eucharist the Celebrant has to do....		55
	Extra Promion	.....	57
	Extra Prayer for Pardon and Mercy		57
	Extra Sedro	.....	57



*(Every one entering the Church, shall make the sign of the cross and say)*

**In reverence, will I enter Thy house, and offer my vows to Thee**

***ENTRANCE INTO THE CHANCEL***

*(The Chancel is unveiled)*

***(PRAYERS FOR THE CELEBRANT)***

*(The Celebrant, while entering the Chancel for offering the Holy Qurbana, asks leave of the Congregation thus)*

*(Of Bishops, by kissing their hands, and of Priest, by giving the hands of peace, and saying)*

**BAREKMOR AL SHUB'KONO. Bless my Lord, for leave.**

*(Of people by opening out his hands and bowing to them and saying)*

**AHAI VU RABONAI, ZALAV ALAI.....**

**Pray for me, my brethren, my elders, and my teachers to accept my this Qurbana.**

*(And they shall reply)*

**May the Lord hear your prayers, and be pleased with your offering, and accept your oblation, and make as also partake with you. Amen.**

*(The Chancel will then be veiled)*

***(PRAYERS FOR THE DEACONS)***

*(While entering the chancel, the deacon shall say)*

**Into the Sanctuary of God I come, even to the God, who gives joy to my childness.**

*(Proceeding to the altar and bowing before it he says)*

**Into Thy house have I entered O God, and before Thy throne have I worshipped. O heavenly king, forgive me all the sins that I have committed against Thee.**

*(Going round the altar and kissing its corners he says)*

**Bind Thou, O Lord, our assemblies with chains, even to the corners of Thy Sanctuary. Thou art my God; I will give thanks to Thee. Thou art my God; I will glorify Thee.**

*(When kissing the hands of Bishop or priest, he shall say)*

**BAREKMOR. Bless me, my Lord.**

*(While putting on the surplice-Koothino-he says:*

**Clothe me, O Lord God, with an incorruptible surplice, by the power of the Holy**

Spirit. O Father, Son and Holy Spirit, grant us that by pure and upright lives, we may be guided in true faith, all the days of our lives, now and always, for ever. Amen.

(While wearing the stole – Oororo – he says)

**Gird me with power in battle, and bring under my subjection, them that rise up against me.**



## **THE LITERGY OF THE MALANKARA ORTHODOX CHURCH**

*(Every one entering the Church, shall make the sign of the cross and say)*  
In reverence, will I enter Thy house, and offer my vows to Thee

### **PREFATORY PRAYERS**

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, one true God: Glory be to Him; and may His grace and mercy be upon us for ever. Amen

Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, by Whose glory, the heaven and the earth are filled; Hosanna in the highest.

Blessed is He, Who has come, and is to come, in the name of the Lord God: Glory be to Him in the highest.

### **KAMUA**

### **TRISAGION**

Holy art Thou, O God!  
Holy art Thou, Almighty,  
Holy art Thou, Immortal,  
+ Crucified for us, Have mercy on us

(Repeats Thrice)

Lord, have mercy upon us,  
Lord, be kind and have mercy,  
Lord, accept Thou our office,  
And our entreaties; Have mercy on us.

Glory be to Thee, O God!  
Glory be to Thee, O Creator,  
Glory be to Thee, O King,  
Christ, who dost pity Sinners Thy servants.

Barekmor.

### **LORD'S PRAYER**

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy Name; Thy kingdom; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our debts and sins, as we also have forgiven our debtors. Lead us not into temptation; but deliver us

from the evil one. For Thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

**HAIL MARY**

Hail, Mary, full of grace, our Lord, is with thee; blessed art thou among women, and blessed is the fruit of thy womb, our Lord Jesus Christ. O Virgin Saint Mary, O Mother of God, pray for us sinners, now and at all times, and at the hour of our death. Amen.

***ENTRANCE INTO THE CHANCEL***

*(The Chancel is unveiled)*

***(PRAYERS FOR THE CELEBRANT)***

*(The Celebrant, while entering the Chancel for offering the Holy Qurbana, asks leave of the Congregation thus)  
(Of Bishops, by kissing their hands, and of Priest, by giving the hands of peace, and saying)*

**BAREKMOR AL SHUB'KONO. Bless my Lord, for leave.**

*(Of people by opening out his hands and bowing to them and saying)*

**AHAI VU RABONAI, ZALAV ALAI.....**

**Pray for me, my brethren, my elders, and my teachers to accept my this Qurbana.**

*(And they shall reply)*

**May the Lord hear your prayers, and be pleased with your offering, and accept your oblation, and make as also partake with you. Amen.**

*(The Chancel will then be veiled)*

***(PRAYERS FOR THE DEACONS)***

*(While entering the chancel, the deacon shall say)*

**Into the Sanctuary of God I come, even to the God, who gives joy to my childness.**

*(Proceeding to the altar and bowing before it he says)*

**Into Thy house have I entered O God, and before Thy throne have I worshipped. O heavenly king, forgive me all the sins that I have committed against Thee.**

*(Going round the altar and kissing its corners he says)*

**Bind Thou, O Lord, our assemblies with chains, even to the corners of Thy Sanctuary. Thou art my God; I will give thanks to Thee. Thou art my God; I will glorify Thee.**

*(When kissing the hands of Bishop or priest, he shall say)*

**BAREKMOR. Bless me, my Lord.**

*(While Lighting the Candles he shall sing)*

**For the North Side. (Tune: NUH'ROK HOSEMAN) (വെളിച്ചം നിറഞ്ഞതാരിശോ)**

**By Thy light we see the light, Jesus full of light;**

Thou, True Light dost give the light to Thy creatures all.  
Lighten us with Thy gay light, Thou, the Father's light divine.

**For the south side.** (Tune: HAS'YO KADISO) (വെളിവിൻ തട്ടിൽ വസിക്കും.)

Thou, who dwellest in the light-Mansions, holy, pure;  
Keep us from all hateful thoughts, from all passions vile.  
Grant us cleanness in our hearts deeds of righteousness to do.

(While putting on the surplice-Koothino-he says:

Clothe me, O Lord God, with an incorruptible surplice, by the power of the Holy Spirit. O Father, Son and Holy Spirit, grant us that by pure and upright lives, we may be guided in true faith, all the days of our lives, now and always, for ever. Amen.

(While wearing the stole – Oororo – he says)

Gird me with power in battle, and bring under my subjection, them that rise up against me.

=====

**OLD TESTAMENT LESSONS**  
(Soomoro-versicle-before the Old Testament lesions)  
**KOLOD'SHUB'HO.....**

The song of glory and salvation, in the tabernacle of the righteous, the Holy Spirit through David-did sing.

**(The reader reads the lessons for the day from the Old Testament by standing on the northern side, below the chancel, and ends each lesson, saying "Barekhmore")**

Reader: The lesson from the (first) book of Moses, the first among prophets. Barekhmor.

**Response:** Glory be to the Lord of the Prophets, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the (first) book of the Kings, Barekhmor

**Response:** Glory be to the Lord of kings, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the book of the righteous Ruth, Barekhmor

**Response:** Glory be to the Lord of righteous, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the book of Job, the just. Barekhmor

**Response:** Glory be to the Lord of just, and His mercy be upon us for ever.

**Reader: The lesson from the Psalms of David, the King and the prophet. Barekhmor**



Response: Glory be to the Lord of the Psalmist, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the Proverbs of Solomon, the wise among the wise, Barekhmor

Response: Glory be to the Lord of wise, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the book of the Prophet (Name of the Prophet) Barekhmor.

Response: Glory be to the Lord of the prophet, and His mercy be upon us for ever.

Reader: The lesson from the book of Isaiah, the glorious prophet, Barekhmor

Response: Glory be to the Lord of Prophet, and His mercy be upon us for ever.

### HYMN BEFORE THE PUBLIC CELEBRATION OF THE HOLY QURBANA

(Tune: Anin Moriyo Vashma Zoos-halleluiah)

(കത്താവേ പ്രാർത്ഥന കേട്ടരുൾ-ഹാലേലുയ്യ)

Answer Lord, and hear my plea-Halleluiah May our incense favour Thee  
As was Aaron's sweet; And our office like that plea  
Of the Ni-ne-vites. As Thou didst answer Jona,  
Answer us who call on Thee.

Let my cry come unto thee-Halleluiah; May the incense sent by us.  
To Thy Name so pure, Seet become, appeasing Thee  
Graciousness evoke. Favour us, O Lord, in love  
God of all compassion Thou.

കത്താവേ ! നിലവിളി കേട്ടരുൾ

Glory to Thy gracious love Jesus, Lord and God; (എന്നും സ്തുതി നിൻ)  
Plenteous are Thy gifts indeed Giv'n to all the world.  
Thou redeemedst those from wrath Ni-ne-vites who called on Thee

May our incense favour Thee As was Aaron's sweet, (അഹറോന്റെയുമാസ്കറിയാ)  
As was Za-cha-ri-ah's set In the sacred shrine,  
Like the plea of Phi-ne-has Staying from the people death

From the flaming glory bright Flew the angel swift (എരിതീ നിരവിട്ടിറേ)  
Unto Mary, Naz'reth's maid Saying unto her,  
With thee is the Lord-from thee Comes the Saviour of the world

As the fire enflamed the bush Yet did not it burn, (മുൾമരമെരിയാതെരിതീതൻ)

So did God come down and dwell In the Virtgin's womb;  
He incarnate was of her Loosing not the Virgin's seal.

Martyrs shunned this passing world, All possessions spurned; (ലോകം താത)  
Left their parents, brethren too, Left their kith and kin.  
Loves they death for Jesus' sake- Solemnly their feasts are held.

Martyrs, seeing Jesus hand On the cross for them, (തൃക്കപ്പെട്ടുമരത്തിൽ)  
From his lan-ced side there flowed Blood and water both-

Heartened, they said each to each, "Come, we'll die now for the Lord."

By Thy light we see the light Jesus, full of light; (വെളിവുമുനിറഞ്ഞതാരീശോ)  
Thou, true Light, dost give the light To Thy creatures all.  
Lighten us with Thy gay light, Thou, the Father's light divine.

Thou who dwellest in the light- Mansions holy, pure; (വെളിവിൻതട്ടിൽ)  
Keep us from all passions vile. Grant us cleanness in our hearts  
Deeds of righteousness to do.

God, who didst received the lamb Blameless Abel brought, (ഹാബേലിൻ)  
Who the gift of Noah took, Abram's sacrifice;  
See our fast and hear our praye'r, Answer by Thy grace our pleas.

Come ye sinners, and implore, Seek forgiveness here; (മോചനമതിനായ്)  
To one knocking at the door Openeth the Lord.  
He that asketh doth receive, He that seeketh, He shall find.

Lord, grant good remembrance to All the faithful dead; (കത്താവേ! നിൻ)  
Thy holy body they took And Thy living blood.  
May they stand on Thy right side On that day Thy grace shall dawn.

Syriac

Bedumor dhukarono thobhola aaneedheme (ബെദുമോർ ദുക്റോനോ)  
Haiymane, dhekkal fagharock kadeessoo vesenee  
Dhumokuhayo vanukkoomen yaaminock-bhe  
Yaumaodhushlnaho rabhoosooku

O blessed Mother!,-by His love for you (ധന്യേ! മാതാവേ)

Let the Lord lighten-the burden of our sins.  
Not to condemn us-when he comes to judge.  
Halleluiah- Halleluiah  
Your prayers are alone-our refuge always.

Bush which Moses saw-apon Mount Sinai (ശീനായ് ശൈലത്തിൽ-മുശ ദർശിച്ചു)  
Was your right symbol, O! holy Virgin.  
Leaves that did not burn-do sure represent  
Halleluiah- Halleluiah  
Fire in the bush, God-who did dwell in you

## PUBLIC CELEBRATION OF THE HOLY EUCHARIST

### PART I

[The Chancel is unveiled]

(The Priest/Bishop, standing below the altar-step, places incense and censuring the altar recities this "Ekba")

MARIAM DEELETHO..... (In the metre of Mor Balai)

Mary who brought Thee forth and John who baptised Thee, these our  
suppliants to Thee. Have mercy upon us, Oh Lord.

The Church: By Thy Mother's Earnest Pray'rs (നിൻമാതാവു വിശുദ്ധന്മാ)  
By Thy saints entreaties: I adore Thee, Lord and King!  
Sole begotten, heavenly one, Word and Father's Son  
Though immortal Thou dost be- In Thy nature true,  
Thou descendedst-by Thy grace, Bringing life-salvation free-  
For our fallen human race; Thou incarnate-wast of her,  
Holy Virgin blest- Mary, glorious chaste and pure,  
Mother of our God. Man becoming-nor with change,  
Thou wast crucified for us, Christ, who art our Lord and God;  
Thou didst trample-death by death, Ending this our death.  
Thou art One of persons three, Holy Trinity,  
Worshipped equal-praised the same, With the Father, and the Holy Ghost,  
Have Thou mercy-on-us all.

### TRISAGION

*Celebrant:* Holy art Thou, O God!

*Response:* Holy art Thou, Almighty  
Holy art Thou, Immortal,  
+ Crucified for us, Have mercy-on us. (Repeats Thrice)

Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

*Celebrant:* Those Apostles (ഭൂമിലേശ-ഷം)

*Response:* Chosen, sent by God, they went-  
to ev'ry place  
Through all the world,  
Gentiles heard from them the news,  
The Gospel grace.  
They proclaimed-the kingdom,  
Heav'ns rule-of freedom  
For the faithful bliss.

*Celebrant:* (Silently) Accept, O Lord, our prayers and our supplications  
Which we offer before Thee at this time.  
Make us worthy, that in purity and holiness  
We may keep Thy commandments,  
And those of Thy divine Apostles, as also of Paul,  
The architect and builder of Thy holy Church,  
Our Lord and our God, for ever and ever.

[The reader while stands at the steps of the north side reading the H. Bible, as face to the congregation]

*Reader:* The lesson from the Acts of the Holy Apostles

Habibai, Barekhmor

Or : The General Epistle of St.(name)

Habibai, Barekhmor

*Response:* Glory be to the Lord of the Apostles, and His mercy be upon us-for ever.

While the reading finishes say: Habibai, Barekhmor

*Celebrant:* Paul the blessed- (പൗലോസ് ശ്ലീഹാ-ധന്യൻ ചൊൽ)

*Response:* Saint, the Lord's Apostle, said  
If one come to preach to you

Other doctrine than we know,  
Be he man or angel bright,  
Curs'd be he in Church's sight;  
Doctrines all diverse arise,  
Shooting up with first and last  
Trusts God's truth and holds it fast.

*Celebrant:* (Silently) Grant us, O Lord God, the knowledge of Thy divine words  
Fill us with the understanding of Thy holy Gospel,  
The riches of Thy divine gifts and the indwelling of Thy Holy Spirit.  
Grant us that which joy we may keep Thy commandments  
Rejoicing to accomplish and fulfil Thy will  
And be counted worthy of Thy grace and mercies  
Now and at all times, for ever and ever.

[The reader while stands at the steps of the south side reading the H. Bible, as face to the audience (to the congregation)]

*Reader:* The lesson from the Epistle of St. Paul, the Apostle, to the (.....) Ahai Barekhamor.

*Response:* Praise be to the Lord of Apostles, and His mercy be upon us for ever.

*Reader:* Ends the lesson while saying: Ahai Barekhamor.

*Church:* Halleluiah, halleluiah, halleluiah (ഹാലേലൂയ്യ-ഉ-ഹാലേലൂയ്യ സ്തുതി)  
Offer unto him sacrifices of praise  
Enter the courts of the Lord, with spotless offerings  
Worship the Lord before His holy altar, Halleluiah.

[The Celebrant places incense. The Deacon/Altar Asst./Altar Service person censes the Holy Gospel, by standing on the chancel-step below the chancel, at the northern side, and says the following exhortation]

*Deacon / Altar Asst.:* With calmness and reverence and with sober minds, let us give heed, and listen to the Gospel of the living words of God, in the Holy Evangelion of our Lord Jesus Christ, that is read to us.

## EVANGELION READING

*Celebrant:* [While facing to the congregation]  
+ Peace be-unto-you—all.

*Response:* And with thy spirit.

*Celebrant:* The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ, Life giving proclamation from (...)*the* Apostle (St. Mattherw or St. John) who proclaim life and redemption to the world.

OR

(...)*The* preaching Evangelist, who publishes good tidings of life and redemption to the world. (St. Mark or St. Luke)

*Response:* Blessed is He, who has come and is to come; Praise be to Him, who sent Him for oursalvation, and His mercy be upon us all-for ever.

*Celebrant:* Now in the time of dispensation of our Lord and Our God and our Redemer Jesus Christ, the word of life. God who had taken flesh of the Holy Virgin Mary, these things thus came to pass in this manner.

*Response:* We believe and confess.

*Celebrant:* (Reads the lesson for the day from H. Gospel and ends saying) + Peace and tranquility be-  
unto-you-all.

[One of the following or any other hymn prescribed for the day is singing]

Blessed are those servants good Whom their Lord shall find (യജമാനൻ വരമനേരം)  
Wakeful, working when he comes To His Vine-yard good  
Girding up His-loins he serves them all- They who worked with-Him from morn till eve.  
God the Father makes them sit And the Son serves them  
Lo, the Holy Paraclete Plaits them victor's crowns-  
Halleluiah-setting on their heads.

OR

Remember-We those prophets and apostles Who preached the Christ to Gentiles;  
Those martyrs and confessors, Who bore torments and distress; (നിബിയന്മാരും)  
God's Mother saintly heroes, Those faithful departed ones;

Their entreaties be for us, at the times a strong fortress.

*Celebrant:* (Silently) Praise and thanksgiving and exaltation to our Lord Jesus Christ, for all His life-giving words to us, and to His Father Who sent Him for our salvation, and to His living and life-giving Holy Spirit, now and for ever more. Amen.

*A.A./A.S.P./Deacon:* Stomuen Kalos

*Response:* Kurielaison.

*Celebrant:* Let us all pray and beseech of the Lord for mercy and compassion.

*Response:* O merciful Lord, have mercy upon us-and help us.

*Celebrant:* Make us worthy, O Lord, to offer up continually at all times and in all seasons praise and thanks giving, glory and honour and never ceasing exaltation.

### PROMION

*Celebrant:* Glory be to the High and Exalted One, Who brought us forth out of nothingness, to that High Priest Who redeemed us by His own precious blood from the slavery of sin, and appointed us to adoption as children! To Him be glory and honour and worship in this time when this divine Eucharist is being consummated and in all times and seasons and hours, and all the days of our life-(Kulhoon yamo ...)  
(കുലഹൂൻ യാമോസോ ദ ഹായേൻ)

*Response:* Amen.

[After the Promio the Celebrant places incense] [Unfolds the north-west corner of the shushofo or veil]

*Deacon/A.S.P.:* Barekhmor: In the presence of the merciful Lord, and in front of His propitiating altar, and before these holy, divine and heavenly mysteries, and before this awe-inspiring and sacred Eucharist, incense is placed by the hand of this [Reverend Priest] (Most Revered holy father) [Most Exalted Hold Father] ; let us all pray and beseech of the Lord for mercy-and compassion.

*Response:* O merciful Lord, have mercy upon us-and help us.

Deacon/A.S.P. censes around the altar, the celebrant and the congregation

## Hoosoyo (Prayer for Pardon and Mercy)

*Celebrant:*

Therefore, O Thou, who dost absolve and sanctify, who dost forgive and wipe away our misdeeds, and who does not remember our evils, blot out, O Lord God, by the tender mercy of Thy love, my sins, great, many and innumerable, as also the sins of all Thy believing people. Absolve, O Good One, and have mercy on us. Remember us, O Lord God, in Thy mercy. And remember also, Lord, the souls of our fathers and mothers, of our brothers and sisters, of our departed ones, and of all the faithful departed, children of Thy holy and glorious Church. Comfort, O Lord God, their souls and spirits and bodies. Sprinkle upon their bones the dew of Thy grace and mercy. And be Thou the Absolution and the Absolver, to them and to us. O Christ our King, our Lord and Master, Lord of Glory. Give heed to us, my Lord, come to our aid and help us. And redeem us, and receive our prayers and supplications. Remove and cut off, O God, by Thy mercy, all painful punishments. Spare us the rods of Thy wrath, forbid them by Thy mercy. And make us all worthy of that Supreme Good which is for men and women of peace. Of Thy bounty, grant us the gift of Christian perfection, so pleasing unto Thee, so becoming and so worthy of Thy divinity. Again, make us all worthy of the Supreme Good. And unto Thee we offer up glory and praise, now and at all times, for ever and ever.

*Response:* Amen.

### SEDRO

*Celebrant:*

Glory be to Thee, O Good Shepherd, Who gave Himself as a sacrifice for His flock. I give thanks to Thee, O God, that in Thy mercy Thou hast made me, Who am but despicable dust of the

earth, unworthy of ascending to the place where dwellest the Glorious Shekinah of Thy divine mysteries. Thou hast lifted me up to the exalted regions of the Holy of Holies of Thy Majesty and enlisted me among the ranks of the Cherubim that glorify Thee and the Seraphim who sing Holy, Holy Holy, to Thee. Behold, I stand in the fiery place and before Thy flaming throne, and beg from Thee absolution for Thy people, forgiveness for Thy whole flock.



Open, Lord, the treasurehouses of Thy bounty to the needy who beseech Thee! Shower Thy goodness upon the sheep of Thy flock! Tear up the bond of our debts. Remit the debts of us poor sinners. Wipe away from Thy memory any debts that we still owe Thee. And may the lost ones turn to Thee and be gathered together in Thy presence. And trusting in Thy grace, Lord, we approach this holy sacrifice placed before us. May Thy Holy Spirit be pleased in our offerings. May He descend, come and sanctify this offering, and absolve us from our uncleanness; may He cloth us with the garment of incorruption, may He make us worthy of the joy of Thy Kingdom. To Thee we lift up glory and honor, praise and thanksgiving, now and always, for ever and ever.

*Response:* Amen. May the Lord accept your oblation, and help us-by your prayers.

*Celebrant:* Amen. Men Aloho N'Kabel.....

From God may we receive remission of debts and forgiveness of sins, in both worlds for ever and ever.

*Response:* Amen.

## BLESSING OF THE CENSOR

Celebrant: [ sets on incense and blesses the censor saying]

*Celebrant:* I, a weak and sinful servant, will lift up my voice, and say the Holy is the Holy Father. +

*Response:* Amen.

*Celebrant:* Holy is the Holy Son +

*Response:* Amen.

*Celebrant:* Holy is the Holy and Living Spirit + Who hallows the incense of His sinful servant, forgiving and showing mercy upon our souls, and upon the souls of our fathers and mothers, of our brothers and sisters, our leaders and teachers, of our departed ones and

(Censing the Altar and the people)

upon all the faithful departed children of the Holy Church, in both worlds, for ever and ever.

OR

Holy is the Living Holy Spirit +, (Damu Kadesh) who halloweth the censor of His sinful servant, Thou, sparing and being merciful to our souls, and the souls of our parents and of our brothers and sisters, and of our Leaders and of our teachers and of our departed ones and of all the faithful departed, in both worlds, forever and ever.

*Response:* Amen.

*Deacon / A.S.P:* Attend we do divine wisdom. Let us all stand up well and respond to the prayer of the [Reverend Priest] [Most Reverend Holy Father] [Most Exalted Holy Father].

*Celebrant:* We believe in one true God

Response: The Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God; begotten of the Father before all worlds; light of light very God of very God; begotten, not made; being of the same substance with the Father; and by whom all things were made; + who for us human, and for our salvation, came down from heaven, + and was incarnate of the holy virgin

Mary, Mother of God, by the Holy ghost, and became man; + and was crucified for us, in the days of Pontius Pilate; and suffered, and died, and was buried; and the third day rose again according to His will; and ascended in to heaven, and sit at the right hand of the Father; and shall come again in His great glory to judge both the living and the dead; whose Kingdom shall have no end;

And in one living Spirit, the life-giving Lord of all, who proceeds from the Father; and who with the Father and Son is worshipped and glorified; who spoke by the prophets and the apostles:

And in one, holy, Catholic and Apostolic Church: and we acknowledge one baptism for the remission of sins; and look for the resurrection of the dead: and the new life in the world to come. Amen.

[While the creed is being recited, the Celebrant washes his hands saying the following prayer in subdued voice]

Wash away, O Lord God, the defiling filth of my soul, purify me by the sprinkling of life, so that in purity and holiness I may be made worthy to enter Thy Holy of Holies,

holy and sanctifying, and without defilement, to handle Thine adorable godly mysteries; so that with a clean conscience I may offer up to Thee the living sacrifice, which is befitting Thee and recollects Thy glorious sacrifice, Our Lord and Our God for ever and ever.

ദൈവമായ കത്തോവേ! പരിശുദ്ധവും ശുദ്ധീകരിക്കുന്നതുമായ കത്തോവിന്റെ മഹാവിശുദ്ധസ്ഥലത്ത് പ്രവേശിച്ച് വന്ദ്യങ്ങളും ദിവ്യങ്ങളുമായ കത്തോവിന്റെ രഹസ്യങ്ങളെ കളങ്കം കൂടാതെ സ്പർശിക്കുവാൻ വേണ്ടി എന്റെ ആത്മാവിന്റെ മലിനകരമായ അഴുക്കിനെ കത്തോവ് കഴുകിക്കളഞ്ഞ് ജീവപ്രദമായ കത്തോവിന്റെ തളിപ്പുമൂലം എന്നെ വെടിപ്പാക്കണമേ. ഞങ്ങളുടെ കത്തോവും ദൈവവുമേ! കത്തോവിന് പ്രീതികരവും മഹനീയമായ കത്തുബലിയുടെ ദൃഷ്ടാന്തവുമായ ജീവനുള്ള ബലി നിമ്മല മനസ്സാക്ഷിയോടുകൂടി ഞാൻ എന്നേക്കും കത്തോവിന് അർപ്പിക്കുവാൻ ഇടയാക്കുകയും ചെയ്യേണമേ.

[After the lavabo, the Priest turns to the Bishop if present, saying]

Bless me Lord, with your forgiveness.

[To other Priests and to the people, the priest says]

Brothers, sisters, teachers, please pray for me that my offering of this Holy Qurbana may be acceptable by our Lord, God.

(He then kneels before the altar saying in subdued voice)

O Trinity, holy and glorious, have mercy upon me,  
O Trinity, holy and glorious, forgive my sinfulness;  
**O Trinity, holy and glorious, accept this offering from my weak and sinful hands**  
O God, in Thy mercy, give repose and good remembrance on Thy holy and heavenly altar  
To Thy mother and to all Thy Saints and to all the faithful departed  
O God, pardon and forgive at this time, my sins, for I am your sinful servant  
And help me in my weakness, for I call upon Thee at all times,  
By the prayers of Thy mother and of all Thy Holy ones,  
O God, in Thy mercy, pardon and forgive the sins of all those related by blood to  
us,  
Our fathers and mothers, brothers and sisters, and our leaders,

As also of him (them) on whose behalf and for whom this sacrifice is being offered up to Thee. (Here remember all names to be remembered)

പരിശുദ്ധവും മഹനീയവുമായ ത്രിത്വമേ! എന്നോടു കരുണ ചെയ്യേണമേ. പരിശുദ്ധവും മഹനീയവുമായ ത്രിത്വമേ! പാപിയായ എന്റെ മേൽ കരുണ തോന്നണമേ. പരിശുദ്ധവും മഹനീയവുമായ ത്രിത്വമേ! ബലഹീനവും പാപകരങ്ങളുമായ എന്റെ കൈകളിൽ നിന്ന് ഈ കബ്ബാന അംഗീകരിക്കണമേ. ദൈവമേ!

കത്തുജനനിക്കും സകല പരിശുദ്ധന്മാർക്കും വിശ്വാസികളായ സകല മരിച്ചുപോയവർക്കും കത്താവിന്റെ പരിശുദ്ധമായ സ്വർഗ്ഗീയ ബലിപീഠത്തിങ്കൽ ആശ്വാസവും നല്ല ഓർമ്മയും കരുണയോടെ നൽകണമേ. ദൈവമേ! ഈ സമയത്ത് കത്താവിന്റെ ദാസനും പാപിയുമായ എന്റെ പാപങ്ങൾ മോചിച്ച് ക്ഷമിക്കുകയും, സദാ കത്താവിനെ വിളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്ന എന്റെ ബലഹീനതയ്ക്ക്, കത്തുമതാവിന്റേയും സകല പരിശുദ്ധന്മാരുടെയും പ്രാർത്ഥനകളാൽ സഹായം നൽകുകയും ചെയ്യണമേ. ദൈവമേ! ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരും സഹോദരങ്ങളും ഗുരുക്കന്മാരുമായി ഞങ്ങളോടു രക്തബന്ധമുള്ളവരുടെയും പ്രത്യേകിച്ച് ഈ ക്ഷമയാർന്ന ആർക്കുവേണ്ടി അപ്പീക്കപ്പെടുന്നുവോ അവരുടേയും പാപങ്ങൾ കരുണയോടെ പരിഹരിച്ച് ക്ഷമിച്ചുകൊള്ളണമേ.

(ഇവിടെ ആവശ്യമുള്ള എല്ലാവരുടെയും പേരുകൾ ഓർക്കുന്നു. അനന്തരം എഴുന്നേറ്റ് ത്രോണോസുമുന്തി ദർശിച്ച് കയറിനിന്നുകൊണ്ട് ക്ഷമയാർന്ന ആരംഭിക്കുന്നു)

### HYMN

Come, the time of pray'r is here, Come for pardon, have no fear;    (യാചിക്കേണ്ടും)  
 'tis the time to ask anew, 'tis the time for mercy too.

See the holy Priest ascend, Mounting stairs which heav'ward tend  
 There the pure Qurban to raise For who'er communicates.

Mercy here is full and free, Come, beloved, come and see,  
 Give the kiss of peace divine, Hearts sincere in love combine.

Let us now be reconciled To each heav'nly Father's child,  
 So, before God's throne of grace Find compassion of His face

Lord, have mercy on us now, Grant forgiveness as we bow,  
 Answer, Lord, our earnest p'er; Good art Thou-Though frail we be.  
 Stand we all and sing we well, Cry as one His grace to tell

*Deacon / H.S.P:* Barekhmor, Stoumen Kalos,

*Response:* Kurielaaision

## THE DIVINE LITURGY OF St. JOHN CHRYSOSTOM THE PRAYER OF THE KISS OF PEACE

### PART 2 – THE ANAPHORA

*Celebrant:* (Standing on the steps of the Thronos and doing prayer for peace)

O God great and eternal, who art Thyself peace and repose, love  
 and the very fountain of mercy, grant peace Lord, to Thy Holy Church.  
 Protect the world by Thy grace and to Thee we will lift up glory and

praise, to Thee and to Thine only-begotten Son and to Thy Holy Spirit,  
both now and always, for ever and ever.

*Response:* Amen.

*Celebrant:* Peace be-unto-you—all.

*Response:* And with thy-spirit

*Celebrant:* (Giving peace)

*Deacon / H.S.P:* Barekhamor. Let us in the love of our Lord and our God, give peace to one another; every one to his neighbour, by the holy and divine kiss.

*Response:* O Lord God, make us worthy of this peace, all the days of our lives.

Let us give peace from our hearts Now and all eternity (അന്യോന്യം ശ്ലോമ്മാ)  
May Lord's peace dwell in our hearts His peace and calm-protect us,  
Now and all eternity

Lord told His own disciples As they met in upper room (മാളികയിൽ)  
In those days of resurrection; "peace be with you may beloved;  
May peace dwell with all of Now and all eternity."

Lord, who told us all to love; Let Thy love reign among us (അന്യോന്യം)  
Through all the days of our lives Glory be to God on high  
May Thy peace dwell on this earth And Thy favor be with men

*Deacon / H.S.P:* After this holy and divine peace being given let us bow our heads before the merciful Lord.

*Response:* We bow our heads before Thee, our Lord and our God.

*Celebrant:* Stretch forth, O Lord, Thy right hand full of blessings and bless Thy servants and worshippers who have now bowed their heads before Thee, and unto Thee we will raise up glory and praise, to Thee and to Thine only-begotten Son and to Thy Holy Spirit, both now and always, for ever and ever.

*Response:* Amen.

*Celebrant:* Strengthen us, O Lord, that we may offer up unto Thee this spiritual and unbloody sacrifice, on behalf of the sins and follies of Thy flock, that our transgressions may be blotted out and remitted. And unto Thee we will raise up glory and praise, to Thee and to Thine only begotten Son and to Thy Holy Spirit, both now and always for ever.

*Response:* Amen.

*പുരോഹിതൻ:* (ശോശപ്പാ ആഘോഷിക്കുന്നു)

*Celebrant:* (Prayer of the Sosaffa-Anaphora Ceil)

[The Celebrant lifts up the veil (Shushafo) and waves it three times over the mysteries saying in a low voice]

Thou art the rock of flint which sent forth twelve streams of water for the twelve tribes of Israel. Thou art the rock of flint which was placed against the tomb of our Redeemer.

*Deacon / A.S.P.:* Barekhamor, Let us now stand well; let us stand in awe; let us stand with sober minds; let us stand in comeliness; let us stand in holiness, let us all, my brethren, stand in love and true faith, especially in the fear of God, and look upon this awe-inspiring and holy anaphora that is set before us by the hands of this [Reverend Priest] [Most Revered Holy Father] [Most exalted Holy Father] for he offers the living sacrifice to God the Father, Lord of all things, on behalf of us all, in calm-and peace.

*Response:* This Qurbana is mercy, peace, sacrifice and thanksgiving.

*Celebrant:* (While facing to the Church people blessing with the threefold sign of the Cross)

May the love of God the Father + and the grace of the only begotten Son + and fellowship and undwelling of the Holy Spirit + be with you all, my brethren, for ever.

*Response:* Amen. And with thy spirit.

*Celebrant:* (Lifting up the hands) Let our minds and our thoughts and our hearts, be above where our Lord, Jesus Christ, sits at the right hand of God the Father.

*Response:* They are with Thee, O' Lord our God.

[പുരോഹിതൻ കണ്ഠാനമേൽ കൈകൾ ആഘോഷിക്കുന്നു]

*Celebrant:* Let us give thanks unto the Lord in awe.  
[Celebrant waves his hands and doing prayer in low voice]

*Response:* It is right and just to give thanks

*Celebrant:* Whom all the heavenly orders, divisions and hosts adore, whom angels and arch-angels, cherubim and seraphim, thrones and lordships invisible and

innumerable, laud and extol with voices unceasing and with tongues ineffable, giving utterance to Thy triumphant glory, praising, shouting, crying and saying  
(Mshabhin we mz'aquin we go'en womrin) മസാകീൻ.....

*Response:* Holy, Holy, Holy, Lord God Almighty, heaven and earth are full of glory, Hosanna in the highest. Blessed is He that came and is to come in the name of the Lord. Hosanna in the Highest.

[The celebrant waves his hands over the holy mysteries saying silently:] കൈആഘോഷം

Truly, Thou art holy, O God the Father and Thy Holy Spirit who is verily holy, with Thy Holy Son our Lord Jesus Christ

*പുരോഹിതൻ:* (രഹസ്യപ്രാർത്ഥനയ്ക്കു ശേഷം ജീവന്റെ അപ്പം (ലഹമോ) വാഴ്ത്തി ആഘോഷിക്കുന്നു)

*Celebrant:* [Takes the host from the paten and placing it on the palm of his left hand raises his eyes heavenwards saying:]

When he because of his love took flesh on our behalf and willingly lowered himself for the sake of our salvation and suffered in the flesh, in the night of his passion, he took bread in his holy hands, blessed, ++ consecrated+ broke and gave it to his disciples and said, Take, eat, from this; this is my body given for the remission of debts, for the forgiveness of sins and for life eternal. (well haye delolam olmin)

(After this secret prayer Blesses the Bread) (വൽഹായേ ദൽലോലം)

*Response:* Amen.

*പുരോഹിതൻ:* [വീണ്ടും തിരുവചനങ്ങളുടെ ആവർത്തനത്തോടുകൂടി വീഞ്ഞും വെള്ളവും കൂടി കലർത്തിയ ജീവന്റെ പാനീയം വാഴ്ത്തി ആഘോഷിക്കുന്നു]

*Celebrant:* [Blesses the Cup]

Likewise he took also the cup, blessed++, consecrated+and gave it to his disciples and said Take, drink from it, all of you, for the

remission of debts and the forgiveness of sins, and for life eternal. [well have delolam olmin] വലഹായേ....

*Response:* Amen.

*Celebrant:* And he commanded them beforehand saying, whenever you participate in this Holy Mystery, you are commemorating my death and my resurrection, until my coming again. ('damo le methitho dilye) ദാമോ ലേ മെതിതോ ദിലെ...[words of commemoration]

*Response:* Thy death, O Lord, we commemorate Thy resurrection we confess and the second coming we look for. May Thy mercy be upon us all.

OR

Thy death we remember Thy resurrection we confess  
Thy second coming we look for; Thy blessings be upon us.

*Celebrant:* We therefore, Thy sinful and guilty servants, recall Thy whole redeeming economy and operation; we await Thy awesome and glorious second coming, about which we tremble and quake; and we offer up our prayer and intercessions to Thee, and through Thee to Thy Father beseeching and saying (mphisinan womrinan) മ്സീൻനാൻ വമറീനാൻ

*Response:* Have mercy upon us, O God the Father All-Sovereign.

*പുരോഹിതൻ:* [ഓമ്മ് പ്രാർത്ഥനയും കൃതജ്ഞതയും]

*Celebrant:* [Prayer aloud, at the end of which the celebrant raises aloft his hands saying] [Silent] – We also, O Lord, Thy weak and sinful servants give thanks unto Thee and confess Thy goodness towards all and on behalf of all **LANOOK KAD OMRO**

*Response:* Have mercy upon us, O God, Father Almighty, Lord God, we praise Thee, we bless Thee, we worship Thee, and we beseech Thee for mercy. Have mercy upon us.

(Invocation of the Holy Spirit)

[പുരോഹിതൻ രഹസ്യത്തിൽ പരിശുദ്ധാത്മാഹ്വാനം ചെയ്യുകയും കൈകൾ ആഘോഷിക്കുന്നു]  
[The celebrant prays silently with waving of hands]



*Deacon / A.S.P.:* Barekhamor, How awesome is this hour and how solemn this time, my beloved ones, wherein the Holy Spirit from the topmost heights of heaven takes wing and descends and broods and rests upon this Holy Eucharist set before us and sanctifies it. Stand ye still, with fear and trembling and pray that peace may be with us and all of us may have tranquility.

*Response:* May peace be with us and grace unto us all

*Celebrant:* Answer me O Lord!,  
Answer me O Lord!  
Answer me O Lord and have mercy upon me.

*Response:* Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison.

*പുരോഹിതൻ:* (പിലാസാമേൽ കൈ ആവസിപ്പിക്കുന്നു)

*Celebrant:* [Consecrates the bread] And may the Holy Spirit make this bread as the Body + + + of Christ, our God.

*Response:* Amen.

*പുരോഹിതൻ:* [കാസാമേൽ കൈ ആവസിപ്പിക്കുന്നു]

*Celebrant:* [Consecrates the wine] And may the Holy Spirit perfect this mixed cup to be the blood of + + + Christ, our God.

*Response:* Amen.

*Celebrant:* So that all who participate in them may become heirs in the Kingdom of heaven, and may rejoice in the new life with the holy ones; and to Thee we will raise up glory and thanksgiving, and to Thine Only-begotten Son, and to Thy Holy Spirit for ever and ever.

*Response:* Amen.

തുബ്ദേൻ DIPTYCHS

ONE

*Deacon / H.H.* (Standing in front of the Altar at the west end of the sanctuary.)

## FOR LIVING PRELATES

Barekhor, Let us pray and beseech our Lord and our God, at this great and awesome and holy time for our Fathers and rulers who are ruling over us, this day, and in this present life, and who tend and rule the Holy Churchs of God in the four quarters of the earth, our honourable and most blessed Patriarchs, our Father Mor Ignatius, and our Father Mor Baselius and our Father Mor Gregorious and our venerable Bishop Mor [name of the Diocese bishop or the Bishop who is present] that may be confirmed by God with the rest of all Orthodox Bishops and spiritual Fathers, truly faithful: May their prayers be a stronghold for us; let us beseech the Lord.

*Celebrant:* [Silent Prayer] (Lord, remember all the shepherds and spiritual leaders of the Church and the whole priestly order)

*Response:* Kurielaison

*Celebrant:* Illumine, O Lord, Thy beloved ones by the light of Thy divine instruction. Grant unto them gracious times and settled lives of peace and concord. And to Thee we will lift up praise and thanksgiving, to

Thee, and to Thine only begotten Son and to Thy Holy Spirit, now and for evermore.

*Response:* Amen.

## TWO

### FOR FAITHFUL BRETHERN AND SISTERS NOW LIVING

*Deacon / H.H.* Barekhor, Again we remember all our faithful brethren, and true Christians, who have already bidden and entreated us, weak and infirm, to remember them at this hour and at this time, and also all who are fallen in any kind of hard temptation, and who take refuge in Thee, Lord God Almighty, for their salvation and speedy visitation by Thee. And for this congregation preserved by God and for the concord and prosperity of all her faithful members that they may attain righteousness; let us beseech the Lord.

*Celebrant:* [Silent Prayer] (And remember, O Lord, Thy believing and Orthodox people, here in this place and in all places.)

*Response:* Kurielaison

*Celebrant:* For all who are oppressed or persecuted, for those that are being tortured or detained, for the poor and the miserable, for exiles and vagrants, for refugees and the homeless, for those in prison or in solitary confinement, for orphans and widows, that Thou Lord may be their guardian and provider, we beseech Thee. And to Thee we will lift up praise and thanksgiving-to Thee , and to Thine only- begotten Son and to Thy Holy Spirit, now and for evermore.

*Response:* Amen.

### THREE

#### **FOR OUR RULES**

*Deacon / A.H.:* Barekhamor, Again we remember all the faithful Christian rulers who in the four corners of the earth have supported and confirmed the Churches and monasteries of God in the true faith and for all Christendom, all the clergy and all the faithful people, that they may attain righteousness. Let us beseech the Lord.

*Celebrant:* [Silent Prayer] (Remember, O Lord, all believing rulers and all officials who do Thy will. Grant Thy wisdom to those placed in authority over us.)

*Response:* Kurielaison

*Celebrant:* Grant us, O Lord, the gift of Thy grace, that we may live before Thee a life peaceful and well pleasing, and that we may be looked upon with favour by those placed in authority over us. Grant them Thy wisdom and guide them in Thy ways. And unto Thee we will raise up praise and thanksgiving-to Thee, and to Thine only begotten Son to Thy Holy Spirit- now and for ever more.

*Response:* Amen.

### FOUR

#### **FOR THE DEPARTED – FOR THE MOTHER OF GOD AND FOR THE SAINTS OF THE NEW TESTAMENT.**

*Deacon / A.H.:* Barekhamor, Again we commemorate her who is worthy to be blessed and glorified of all the generations of the earth, the holy, the exalted the glorious and Ever Virgin Mary, Mother of God. Along with her remember the prophets and the Apostles, the preachers and the evangelists, the martyrs and confessors and also the blessed St. John, the Baptist, the Fore-runner of His Master and the Holy and illustrious St. Stephen, the head of the deacons

and the first of the martyrs, and the exalted St. Peter and St. Paul, Chief among the Apostles. Let us also remember together all the faithful departed saints, both men and women. May their prayers be a stronghold for us. Let us beseech the Lord.

*Celebrant:* [Silent Prayer] (Remember, O Lord, the Virgin Mary the God bearer; John the Baptist; Stephen the Deacon, and all those who served Thee well.)

*Response:* Kurielaison

*Celebrant:* By the prayers and intercessions of those who have pleased Thee by their good life, Lord make us also worthy to share in their inheritance and to partake with them in the kingdom. To Thee we offer up glory and honour, praise and thanksgiving, to Thee and to Thine only begotten Son and to Thy Holy Spirit – now and for evermore.

*Response:* Amen.

## FIVE

### FOR THE DEPARTED – FOR OUR FATHERS IN GOD

*Deacon / A.H.:* Barekhamor, Again we commemorate those who have fallen asleep in holiness and are at rest in the abode of the saints and have kept undefiled the one Apostolic faith and entrusted to us; and we proclaim the sacred and holy Ecumencial Synods of Nicea, of Constantinople and of Ephesus. We also remember our glorious and Godbearing Fathers, prelates and doctors present in them. James the Holy Apostle and martyr, the first Bishop of Jerusalem, and the saints: Baselius, Gregorius, Dioscours, Timotheus, Philoxenos, Anthemos, Ivanios. Illustrious St. Kyrillos, that exalted and veritable tower of

knowledge who declared and made manifest the incarnation of the Word God who become flesh and we also remember our Patriah Mor Severius, the crown of the Syrians, that rational mouth and pillar and teacher of all the Holy Church of God, the meadow full of flowers who always preached that Mary is undoubtedly the Mother of God and our righteous and holy Father Mor Jacob Baradeus who uphold of the Orthodox faith, Mor Ephr- em, Mor Jacob, Mor Isac, Mor Balai and Mor Barsaumo, the head of the anchorities, Mor Simon the Stylite and Mor Abhai the chosen one, and the saints of Malanka, Parumala Mar Gregorius and Mor Dionesius of Vattasseril and our Father of India St. Thomas and all those who before them with them and after them have kept the one, true and uncorrupted faith and delivered it unto us. May their prayers be a stronghold to us, let us beseech the Lord.

*Celebrant:* [[Silent Prayer] (Remember, O Lord, our holy fathers, our beloved teachers, and our true masters in the faith.)

*Response:* Kurielaison

*Celebrant:* Establish us by Thy Grace O Lord, upon the rock of the Orthodox faith of the three holy ecumencial Synods. And unto Thee we will raise up praise and thanksgiving, to Thee and to Thine only begotten Son and to Thy Holy Spirit, now and for evermore.

*Response:* Amen.

SIX

**FOR ALL FAITHFUL DEPARTED**

*Deacon / A.A.:* Barekhamor, Again, we commemorate all the faithful, who from this holy sanctuary and from this Church and from this place and from every where have departed, and fallen asleep in true Faith, and are at rest and have attained to Thee. O Lord, God of all spirits and of all flesh. Let us pray and beseech Christ our God who has received their souls and spirits unto Himself, that in His abundant mercy. He may make them worthy of the remission of trespasses and the forgiveness of sins, that he may carry us and them to His Heavenly Kingdom. Together let us cry and pray Lord have mercy(Kurielais- on) three times.

*Celebrant:* [Silent Prayer] (And remember O Lord, our fathers and our brothers and our sisters, our leaders and all the faithful departed) [Signs the chalice, paten altar-slab and the Taksa with the cross, and remembers the faithful departed by name] [ഇവിടെ കാസായിലും പീലാസായിലും തബ്ലൈത്തായിലും പുസ്തകത്തിലും കുരിശടയാളം വരച്ച് കബ്ബാന അണയ്ക്കപ്പെടുന്ന പരേതരുടെ പേരുകൾ ഓക്കുന്നു.]

*Response:* Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison

*Celebrant:* And make them inaccessible to the grasp of the powers of darkness; deliver them from the vicious grip of the evil spirits. From all afflictions and oppression rescue them. May the light of Thine only – begotten Son dawn upon them and upon us. For through Him alone do we also look forward to find grace and to receive forgiveness of sins, for us and for them. (de' methulotheh oph lan welhon) ദെ മെത്തുലൊസെ.....

*Respons:* O God, absolve, pardon, and sanctify both us and them of the sins committed before Thee, willingly or unwillingly and deliberately and undeliberately.

*Celebrant:* [Meanwhile the Celebrant prays silently saying:] Grant rest, and absolve, O God, our offences in thought, word or deed; for all things, both hidden and revealed, are manifest unto Thee.]

*Celebrant:* Hear us, O Lord, because of Thine abundant mercy and save us as well as them, from the coming judgement, and from the afflictions that await the wicked. So that in this as in all things may be praised and magnified Thy blessed name, along with the names of our Lord

Jesus Christ and of Thy Holy Spirit, now and for evermore, world without end.

*Response:* As it was in the begining, is now and ever shall be from generation to generation and unto ages of ages.

*Celebrant:* Peace be un to you all.

*Response:* And with thy spirit

*Celebrant:* (Facing to the public) Nehavoon.... ഞഹവൂൻ May the mercy of God the Great + and our Saviour Jesus Christ + be with you all my brothern + forever.

### PRAYER OF FRACTION AND COMMIXTURE

*പുരോഹിതൻ:* ( തിരശ്ശീല ഇട്ടതിന്റെ ശേഷം ഖണ്ഡിപ്പിന്റെ ശുശ്രൂഷ)

*Celebrant:* [The Chancel is veiled] (The Celebrant is performing the Fraction, Consignation, Oblation and commixition)

[The curtain is now drawn over the sanctuary. The Celebrant breaks the Holy Eucharist, consigning and commixing them, saying the prayer of bar Slibhi, which is a confession of the true Oriental Orthodox Christology. Meanwhile the public sing one of the several prscribed hymns]

(തിരശ്ശീല ഇട്ടതിനുശേഷം വിശ്വാസികൾ ഗീതം ചൊല്ലുമ്പോൾ കാമ്മികൻ അപ്പം മുറിക്കുന്നു. തത്സമയത്ത് ഉപയോഗിക്കാനുള്ള ബർസ്തീബിയുടെ പ്രാർത്ഥന)

വചനമായ ദൈവം ഇപ്രകാരം സത്യമായും ജഡത്തിൽ കഷ്ടതയനുഭവിക്കയും ബലിയർപ്പിക്കപ്പെടുകയും കുരിശിൽവെച്ച് ഖണ്ഡിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യും: (II) തന്റെ ആത്മാവ് ശരീരത്തിൽ നിന്ന് വേർപെട്ടു. (V) എന്നാൽ തന്റെ ആത്മാവിൽ നിന്നോ ശരീരത്തിൽ നിന്നോ തന്റെ ദൈവത്വം വേർപെട്ടില്ല. (^) തന്റെ വിലാവിൽ (+) കുന്തം കൊണ്ട് കുത്തുകയും (+ +) ലോകം മുഴുവനും (O) പാപപരിഹാരപ്രദമായ രക്തവും

വെള്ളവും അതിൽ നിന്ന് (+) ഒഴുകി തന്റെ ശരീരം മുഴുവനും അതിൽ മുങ്ങുകയും ചെയ്തു (+) ലോകം മുഴുവന്റേയും പാപത്തിനുവേണ്ടി പുത്രൻ കുരിശിൽ മരിച്ചു (+) വീണ്ടും തന്റെ ആത്മാവ് വന്ന് തന്റെ ശരീരത്തോടു ചേരുകയും (൭) (→←) ഇടത്തേതിനടുത്ത ജീവിതരീതിയിൽ നിന്ന് വലത്തേതിനടുത്തതിലേക്കു ഞങ്ങളെ തിരിക്കുകയും ചെയ്തു. (V) തന്റെ രക്തം മൂലം സമാധാനം സ്ഥാപിക്കുകയും സ്വർഗീയരേയും ഭൗമികരേയും ( I )സ്വജാതീയരേ യും വിജാതീയരേയും ആത്മാവിനെയും ശരീരത്തെയും തമ്മിൽ യോജിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തിട്ട് മൂന്നാംദിവസം കബറിൽ നിന്ന് ഉത്ഥാനം ചെയ്തു. (I^)  
 അവിഭാജ്യമായ ആ സംയോജനത്തിനു ശേഷം അമ്മാനുവേൽ ഏകൻ മാത്രമാകുന്നു; രണ്ടു സ്വഭാവങ്ങളായി വിച്ഛേദിക്കപ്പെട്ടുകൂടാ. ഇപ്രകാരം ഞങ്ങൾ വിശ്വസിക്കുന്നു. ഇങ്ങനെ ഞങ്ങൾ ഏറ്റുപറയുന്നു. ഇങ്ങനെ ഞങ്ങൾ ഉറപ്പിച്ചു പറയുകയും ചെയ്യുന്നു. (<) ഈ ശരീരം ഈ രക്തത്തിന്റെതാകുന്നു. (X) ഈ രക്തം ഈ ശരീരത്തിന്റെതാകുന്നു. (X)

Thus truly did the logos of God suffer in the flesh and was sacrificed, and was broken on the Cross. His soul was parted from His body while His divinity in no way parted, either from His soul or from His body. He was pierced on His side with a spear; blood and water flowed from it, for the absolution of the whole

world. His body was smeared in that blood; on behalf of the sins of the entire world, the Son died on the cross; His soul came and was reunited with His body. He turned us from sinister conduct to the rightness of life. By the blood of His body He reconciled and united the heavenly with the earthly: the chosen people with the gentile nations; and the soul with the body and established peace with His blood. And on the third day he rose from the tomb. And one is Ammanuel who cannot be divided after the union; there is no division into two natures. Thus we believe, thus we confess, and thus we affirm – that this body belongs to this blood and this blood belongs to this body.→

(പീലാസായിൽ സമർപ്പിച്ചുകൊണ്ട്)

സത്യപിതാവേ! കാണുക തിരുഹിത ബലിയാം സുതനെ  
 എൻപേക്കായ് മൃതിയേറ്റോനേയേറ്റേകുക പുണ്യം  
 എൻ കൈകളിൽനിന്നീ ബലികൈക്കൊണ്ടുൾത്തെളിവാലെ  
 മായിക്കണമേ ഞാൻ തിരുമുമ്പിൽ ചെയ്തൊരു പാപം ■  
 ഗോഗുൽത്തായിൽ ദോഷികൾ ചിന്തിയ തിരുസുതരക്തം  
 യാചിക്കുന്നെൻപെക്കതിനാലെൻ പ്രാർത്ഥന കേൾക്ക  
 തുലനം ചെയ്താൽ നിന്നുടെ കനിവെങ്ങങ്ങെൻപാപം

മലയേക്കാൾ നിൻ കനിവിനു തുക്കം കൂടുതലേറ്റം ■  
 പാപങ്ങളെയും ബലികളെയും നീ പാക്കുക സൂക്ഷ്മം

ബലികാഴ്ചകളുപാപത്തെക്കാൾപാരം ശ്രേഷ്ഠം

കുന്തവുമാണിയുമേറ്റാൻ നിൻപ്രിയനെൻ പാപത്താൽ  
 ആ യാതനായാൽ നീ തെളിയും; ഞാൻ രക്ഷിതനാകും ■  
 സ്തുതി തിരുമകനെ ഞങ്ങളുടെ രക്ഷയ്ക്കുകിയ താതാ!  
 നതികുരിശതിലെ മൃതിയാൽ ജീവൻ നൽകിയ സുനോ!  
 സ്തോത്രം രക്ഷാമർമ്മം പുണ്യമതാക്കിയ റൂഹാ!  
 കൃപചെയ്യണമേ പരമോന്നതനാം പിതൃസുതരുഹാ! ■

[The celebrant continues to chant silently]

Father of Truth, behold Thy Son, the sacrifice that reconciles Thee  
 Accept Him who for my sake died; let me be absolved by it.  
 Receive this offering at my hands and be reconciled to me.  
 Remember not against me the sins I have committed before Thy majesty.  
 Behold His blood shed upon Golgotha by wicked men!  
 How great are my offences! And how great is Thy mercy!  
 If Thy mercies are weighed, they are heavier than the mountains which  
 Thou weighest;  
 Regard my sins and regard the oblation for them!  
 Far greater is the oblation and sacrifice than the sins!  
 Because I sinned, Thy beloved had to bear the nails and the spear!  
 Sufficient are His sufferings for Thy reconciliation; by them I am given life.

Glory be to the Father who delivered up the Son for our redemption.  
 Adoratin to the Son who died on the Cross and gave life to us all  
 Praise to the Spirit who began and fulfilled the mystery of our redemption  
 O Trinity exalted above all, have mercy on us all.

[The Celebrant now signs the body with the blood thrice saying]

Thou art the Anointed God who for our sake was pierced on His side with a spear,  
 on the heights of Golgotha in Jerusalem +  
 Thou art the Lamb of God Who takes away the sin of the World +  
 Do Thou absolve us of our debts and forgive our sins, and make us stand on Thy  
 right hand side +

**പ്രാർത്ഥന**

ഊഷ്മളമിൽ ഗോഗുൽത്തായുടെ മുകളിൽ വെച്ച് ഞങ്ങൾക്കുവേണ്ടി, വിലാവിൽ കുത്തുകൊണ്ടു  
 ദൈവമായ മ്ശിഹാ നീയാകുന്നു. → (ശ്ര)

ലോകത്തിന്റെ പാപത്തെ വഹിക്കുന്ന ദൈവത്തിന്റെ കുഞ്ഞാടു നീയാകുന്നു. → (ശ്ര)  
 നീ ഞങ്ങളുടെ കടങ്ങൾ പരിഹരിക്കയും ഞങ്ങളുടെ പാപങ്ങൾ ക്ഷമിക്കയും ചെയ്ത് നിന്റെ വലത്തു



ഭാഗത്ത് ഞങ്ങളെ നിത്യമാറാകണമെ. ← (ശ)

**HYMN**

(അൻപുടയോനേ നിൻ വാതിൽ)  
Hearken, Gracious Lord, we Pray Ha-Vu-Ha  
Knocking at Thy door, we say Kurielaison  
Do not Thou deny our pleas Ha-Vu-Ha  
Needy are Thy devotees Kurielaison

When chastising us, O God, Ha-Vu-Ha  
Spare us from Thy wrathful rod; Kurielaison

Open to us mercy's door, Ha-Vu-Ha  
Kindly hear as we implore Kurielaison

Hearken as we call to Thee Ha-Vu-Ha  
In ourselves so frail are we; Kurielaison

Hear our prayer, for good art Thou Ha-Vu-Ha  
Grant our needs, though great'enow Kurielaison

Mercy grant, Lord mercy grant Ha-Vu-Ha  
Thine abundant mercy grant; Kurielaison

Count not Thou our evil deeds; Ha-Vu-Ha  
Kind one, who doth know our deeds Kurielaison

**അല്ലെങ്കിൽ OR**

(സ്രാപ്പികളെ-ക്ക-ണ്ടേശായാ)  
Seraphim of fiery line Ha-Vu-Ha  
Saw Isaiah in the Shrine; Kurielaison

Each six-wing-ed, round the throne, Ha-Vu-Ha  
Ever serving God alone, Kurielaison

Covered each with two his face Ha-Vu-Ha  
Lest he see that Holy Grace; Kurielaison

Covered each with two his feet Ha-Vu-Ha  
Lest they burn in holy heat Kurielaison

Two-wing'd flying they avow,  
Holy, holy, holy, Thou-

Ha-Vu-Ha  
Kurielaison

Holy art Thou, Lord of hosts  
Praise to Thee be, all our boast

Ha-Vu-Ha  
Kurielaison

*Deacon / A.S.P.* Let us beseech the Lord

*Response:* Kurielaison

*Deacon / A.S.P.* Barekhamor, My brethren, always let us pray to the Lord, that by His mercy we be accounted worthy of the angel of peace and concord, mercy and compassion.

*Response:* Grant us O Lord, by Thy mercy.

*Deacon / A.S.P.* That there be peace to the Churches; and welfare to the monasteries; and goodly preservation to their Priest; and prosperous times to their members; my brethren, always, let us-beseech the Lord.

*Response:* Grant us peace O Lord, by Thy-mercy.

*Deacon / A.S.P.* That we may be true Christians, who please God by good deeds, and by virtuous and pure lives; my brethren, always let us-beseech the Lord.

*Response:* Enable us, O Lord, by-Thy grace.

*Deacon / A.S.P.* That we and our departed ones, and our community as a whole be saved from unquenchable fire and undying worms; from hard treatments, and bitter wailing; and from the unending grashing of teeth; My brethren, always let us-beseech the Lord.

*Response:* Save us, O Lord, by-Thy cross.

*Deacon / A.S.P.* That we may deserve to hear that gladdening voice that says to those on the right "Come and enter, blessed of my Father, and inherit the Kingdom prepared for you, from before the foundation of the world, my brethren, always let us-beseech the Lord.

*Response:* Enable us, O Lord by-Thy grace.

*Deacon / A.S.P:* Grant O Lord, our Master, by Thy mercy and compassion, and bestow O Lord by Thy grace and abundant mercy:

Complete healing to the sick; comfort to the afflicted; liberation to the bound; return to those who are afar and good preservation to those that are near:

Concord and love to those that are at strife; reassembling to the dispersed; discovery to the lost; consolation to the wailing; composure to the oppressed; satisfaction to those in

privation; innerstrength and assistance to the widows; sustenance and sufficiency to the poor; complete forgiveness to sinners; high exaltation to the priesthood, and respectability to the deacons.

May Thy peace O Lord, reign in the kingdom of the earth; and there be cessation of wars repose to the dead; and to us forgiveness or debts and sins

*Response:* Grant us these, O Lord, by-Thy grace.

*Deacon / A.S.P:* My brethren, let us continuously beseech the Lord, that there may be good remembrance to Saint Mary, Mother of God and to all the Saints and to the faithful-departed.

*Response:* May their prayers be to us a stronghold, Amen.

*Deacon / A.S.P:* Abundant mercy and compassion from Christ, our God, we have asked, and we continue to supplicate him for our sake: and for the sake of our parents and our brethren; for our leaders and teachers; our departed ones and for one another. Let us give thanks to God the Father, the Lord of all things, and worship His only begotten Son, and glorify His living Holy Spirit; and committing our lives into the hands of the all compassionate Lord, let us-pray for-mercy.

*Response:* O Good One, be compassionate to us, and have mercy-upon us.

(തിരിശ്ശീല നീക്കിയതിന്റെ ശേഷം) (The chancel is unveiled)

*Celebrant:* O God majestic and mighty, who by Thy love of humanity called us and drew us near for this divine gift, because of this we glorify Thee, Father. We worship the Holy Spirit; And we sing the Lord's Prayer of Thine Only-begotten Son, as we with clarity of mind and purity of thought, with simplicity of language, and with cleanliness of body and rectitude of soul, with bold confidence dare to call Thee, O Heavenly God, Holy and All-Soveregin, and to pray and to say "Our Father, who art in heaven"

*Response:* Hallowed be Thy Name: Thy kingdom come; Thy will be done on earth, as it is in heaven. Give us this day our daily bread: and forgive us our trespasses as we forgive them that trespass against us; lead us not into temptation; but deliver us from evil. For Thine is the kingdom, the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

*Celebrant:* If, O Good and merciful Father, Thou hast made us worthy of being called Thy children, deliver us also from testings that are

severe. Rescue us from the Evil one and from all his forces, and from the oppression of evil human beings. Unto Thee we will lift up glory and honour, praise and thanksgiving, now and for ever more. Amen

*Response:* Amen.

*Celebrant:* Peace be un to you-all

*Response:* And with thy-spirit.

*Deacon / A.S.P.:* Before receiving these Holy mysteries that are offered, let us again bow our heads before the merciful Lord.

*Response:* We bow our heads before Thee, Our Lord and our God.

*Celebrant:* O Great King, Sovereign Ruler of all, before whose sceptre of authority all creation bows its head, send forth Thy blessings upon Thy holy Church that now bows her head before Thee and to Thee we shall raise up glory and honour, praise and thanksgiving, to Thee and to Thine Only-begotten Son and to Thy Holy Spirit, both now and for ever more.

*Response:* Amen.

*Celebrant:* Peace be-un to you-all

*Response:* And with thy-spirit.

*Celebrant:* (While facing to the Church attending people)

May the grace and mercies of the Holy Trinity, + glorious, uncreated self-existent, + eternal, adorable consubstantial + be with you all, my brethren, for ever.

*Response:* Amen

### THE ELEVATION

*Deacon / A.S.P.:* Barekhamor, With reverence and fear, let us attend.

*Response:* Lord, be compassionate to us, and have mercy upon us.

*Celebrant:* [Lifts up and celebrates the paten and saying] **Holy Mystries are given only for the pure and the Holy.**

*Response:* One Holy Father, One Holy Son, one Holy Spirit are alone

*Celebrant:* [Sets the paten down and lifting up the chalice celebrates]

**Glory be to the Father and to the Son and to the Living Holy Spirit, who are one, for ever and ever. Amen**

[The Celebrant holds the Chalice and Paten in his two hands held crosswise and exalts them, saying]

*Celebrant:* **The one Holy Father is with us, who, by His mercy created the world.**

*Response:* Amen

*Celebrant:* **The one Holy Son is with us, who by His own precious sufferings, redeemed the world.**

*Response:* Amen

*Celebrant:* **The One Holy Spirit is with us, the Perfecter and fulfiller of all that has been and all that will be. May the name of the Lord be blessed as in the beginning and unto ages of ages.**

*Response:* Amen

(ദൈവസുതന്മാരായിടുവാ-നായുഷ്കാലെ പഠിപ്പിച്ചു)

In Oblations and in Pray'rs mention we our forebears  
Taught they us the truth to see, children of our God to be

Christ's atonement be their in God's realm of endless day  
With the righteous and the just praising God in perfect trust Moriyo Rahemelan.....

[The Celebrant now covers the Holy Mysteries, sets on incense, descends from the altar-step, to sing the commemorative litany for the whole Church. This may be one brief Catholic hymn as follows, or It may be four cycles (Kuklion) of hymns separately for the Blessed Virgin, for the saints, for the departed Clergy (Optional) and for the faithful departed.]

**INCENSE PRAYER യുപപ്രാർത്ഥന**

**1. HOLY MOTHER ദൈവമാതാവ്**

നിന്നാൾ സ്തുതിയൊടു രാജമകൾ ഹാ-ഹാ  
*See the royal daughter stand. Halle...Vu Halle...*  
Glorious Queen at-Thy right hand  
Thy Father's folk and home leave Thou,Ha...-Ha...

The King desires thy-beauty now Barekhmor  
Shub'ho labo .... Men olam ....

ഭക്തർ പുകഴ്ചാ ഭാജനമേ!  
*Those who praise the church doth sing*  
Intercession for us bring,  
Unto Him, Thine only Son,  
That he may not mercy shun

മന്നമകൾക്കായ് ശ്ലോ-മ്മാ വ-  
*Peace the bright archangel brought*  
Hailing Mary fair,  
Favoured is thy blessed lot  
Thou the Lord shall bear, Barekhmor *Shub'ho*

അഖില ജഗൽപതിയെ നായക  
Like ship did mary bear-  
Laud and honour be-  
Him, the captain and the Lord,  
God of all the world. Moriyo Rahemelain...

മോറാനീശോ! കുരിശും നിൻ  
*By Thy Cross, O Jesus Lord*  
By thy Mothers's praying word,

Take from us and from our path  
Punishment and rods of wrath

അല്ലെങ്കിൽ OR

നിർത്തരുതേ, പരിശുദ്ധേ!  
Cease not, thou of grace a fount,  
From Thy pray'rs on-our account,  
Unto Him thine only Son  
That he may not mercy shun.

മറിയത്തിൻ സ്മരണം-വരദായകമാക  
Mary's memory  
Blessing for us be,  
May her pray'rs for us  
Be a fortress thus. Barekhamor Shub'ho

ദൈവപ്രസവിത്രി-കന്യകമറിയത്തി-  
Fragrance sweet of smell

Through the air doth swell-  
For virgin Mary  
God's Mother holy.  
Moriyo Rahemelain...

സ്വീകരണം നേടി-ദൈവത്തിൻ മാതാവോ  
Chosen Virgin best,  
O Thou, God's Mother bles,  
Who didst root out all  
Earth's great curse-the fall;  
Pray Thy Son right well

That peace and calm may dwell  
In the Church of God  
And throughout earth's sod. Barekhamor.  
Shub'ho labo..

ക്രോഞ്ചെ സ്രാപ്പികൾ തൻ-സവിധം വിട്ടുവരണം  
Highest praise to him,  
Who left the cherubim  
And the serph's bloom

For the Virgin's womb,  
Taking flesh from her  
The judgement to deter-  
Saving all with breath  
From Satanic death.  
Moriyo Rahemelain....

ദൈവത്തിൻ മാതാ-മറിയാമിന്നും നിബിയ-

**Unto the Mother of God-**

And prophets all,  
And apostles, martyrs blest,-  
Who heard God's call,  
And all children of the Church-  
In times of yore,  
Good remembrance may there be  
For ever more. Barekhmor. **Shub'ho labo..**

തിരുവുള്ളത്താൽ ക-നുകയാ. മറിയാ-മ്മിന്നുൾ

**Praise be to the Son of God-**

By choice who sprung,  
From the womb of mary blest-  
The Virgin young;

By His birth he saved our race-  
From falsity,  
Made he, too, her mem'ry great-  
For pray'r to Thee

നീതിജ്ഞൻ പനപോലെ തളിത്തിടുംമേ-ഹാലേ

**The righteous shall prosper like palm trees, Halleuliah**

And thrive like the cedars of-Lebanon;  
In age they shall thrive and be flourishing, Halleuliah  
Yea, growing both fattened-and pleasing. Bareakhmor

**Shub'ho labo....**

Men' Olam.....

ഒരുപോലിങ്ങും (.....)

**O (.....) as in heav'n,**

Keep we here thy memory  
Hear us as we honor thee,



Thy entreaties be our aid.  
Stoumen Kalos.... Kuriea.....

നിമ്ലനിബിമാരേ രാജ്യസുതശ്ലീഹന്മാരേ  
O ye kingdom sons,  
Prophets and apostles bright,  
Pray that we may ne'er  
Sink in the deep sea of sin.  
Barekhmor Shub'holabo....

സൽസഹദേന്മാരാം-ദൈവത്തിൻ ദാസന്മാരേ  
Holy martyrs blest,  
Servants of our God Most High,  
May your pray'rs for us  
Refuge give and fortify Moriyo Raheme.....

പരിശുദ്ധന്മാരേ നിങ്ങൾ  
Plead for us, ye holy saints,  
Pray to Him whose will ye did,  
That from anger we be spared-  
That from scourges we be hid.

(മത്തോമ്മാ) സൽഗുണനിധിയേ  
O (.....), named art thou,  
By the Church that keeps thy feast;  
May thy Lord His peace bestow,  
Making if for ever flow.

ഭാഗ്യം നിബിയകൾ-ഭാഗ്യം ശ്ലീഹകൾ.  
Bliss to the prophets,  
And the apostles,  
And to the martyrs  
At resurrection. Barekhmor. Shub'holabo.....

മ്ശിഹായെക്കാണാൻ-കാംക്ഷിച്ചൊരാൾ സഹദേർ  
Those martyrs who longed  
For seeing the Christ  
By their death took wings,  
And fluttered to Heights Moriyo Rahe.....

ലോകപ്പെരുവകാരം-ചൊരിയുന്ന മഹാനിധിയാകും

Hail, O chosen one,  
Thou on earth a merchant wast,  
A treasure great, who gave forth succor,  
Healing all the sick,  
Cleansing all demoniacs,  
Pray thou for us, that we get mercy  
Barekhmor            Shub'ho labo....

സത്യോദ്യോഗസ്ഥ! നീതിതീകച്ചിഹ വാഗ്ദത്തം

Glory be to Chrtist  
On (.....) feast of joy  
Who worked for truth, fulfilled God's justice.  
Suffered torments great.  
Prayed with fasting, vigils kept,  
God's promise held-of life eternal  
Moriyo Rahe.....

പ്രാർത്ഥനയിൻ സമയമിതല്ലോ (.....)

Behold the time of prayer, O (.....)  
Lead thou thy flock as always thou didst lead it;  
Stretch forth thy hand like Moses-grant thy blessing  
Behold, they hearken humbly to thy praise. Barekhmor. Shub'holabo....

നിന്നെവരിച്ചൊരു താതനും (.....)

Praise we the Father-he, (.....)  
Chose thee; and praise the Son, who gave thee honored mem'ry  
Praise we the Holy Spirit, who didst crown thee;  
Let mercy be ours always by thy pleading. Moriyo Rahe..

ചാത്തും നീതിയെ നിന്നാചാര്യന്മാരും

In righteousness Thy priests be clothed  
Halleluiah Vu Halleluiah  
Thy righteous ones in-glorious garb.  
For David's sake, Thy servant true  
Halleluiah Vu Halleluiah  
The face of Thine a-nointed heed.  
Barekhmor. Shubho labo.... Men'olam....

[The Celebrant turns to the congregation and asks the forgiveness and the prayers of the people as he prepares to partake of the Holy Mysteries, saying:

(To other Priest) Barekhamor, with your leave.

(To the faithful) My brother and my beloved, pray for me

[The curtain is drawn across the sanctuary. The Celebrant then genuflects before the altar praying in a subdued voice] Make me worthy, Lord, that I may eat Thee in a holy manner and that by feasting on Thy holy body, my bodily lusts may be consumed and by drinking from Thy holy chalice may my lusts be removed. And by Thee may I be made worthy of the forgiveness of sins and the remission of debts, our Lord and our God, for ever and ever. Amen.

[He then ascends the altar-step, takes the Holy Body from the chalice, saying in a subdued voice:]

Thee I hold, who holds the ends of the earth, Thee I take up who holds up the deeps. Thee, O God, I place in my mouth. By Thee may I be delivered from the fire undying, and be made worthy of the forgiveness of sins like that sinful woman and like that thief, Our Lord and our God for ever and ever. Amen.[As he partakes of it, he says: ] The propitiatory live coal of the Body and Blood of Christ our God is given to me, a sinful servant, for the pardon of offences and the forgiveness of sins, in both worlds, for ever and ever. Amen.

[As he partakes of the Cup, he says:] By Thy living and life-giving blood shed on the Cross may my offences be forgiven and my sins remitted, O Jesus, Word of God, who came for our redemption, for ever and ever. Amen.

[As he gives communion to others in the sanctuary, he says:] The propitiatory live-coal of the Body and Blood of Christ our God is given to this illustrious Priest (Or this Antonine monk and Godly abbot- or this modest deacon, or this true believer) for the

remission of debts and for the forgiveness of sins, in both worlds, for ever and ever. Amen.

ശുചിയൊടുശുദ്ധ്യാ ബെന്തുകുടീശാ  
May those feet that cleanly trod,  
Keeping pure Thy holy Place  
Tread the courts of paradise

And with angels e'er abide  
Stomuen Kalos Kurielaison

നിമ്ലമദ്ബഹായിൽ കത്തു  
Blest be priests whose love for Christ  
Mark'd their sacred altar's task;  
Watching angels haste to come,  
Leading them to courts of joy.

Barekhnor. Shub'holabo....

ഭംഗ്യാ ദൈവസുതാ! നിന്നെ  
Son of God, forget them not-  
Priests of Thine who served Thee right;  
Grant them pleasantness of face  
On Thy advent day sublime. Moriho Rahe....

മുടികൾ മുടഞ്ഞൊട്ടിത്തകിടും  
Crown are plaited, closely placed,  
On the holy altar there;  
Crowns will thus be set on heads  
Of those priests who've served Thee well

ആചാര്യശാ മ്ശിഹാ! കുദാ-ശകള്പ്പിച്ചോ-  
O christ, who art-of priests the Lord-of clergy chief,  
Pray pardon, Lord-those priests Thy my-steries who served.

ദൈവം സൃഷ്ടിച്ചാദത്തെ ;  
After God had Adam made,  
Rested He and looked on him,  
And beheld him beautiful-  
His creator's image there;  
When the earth-born moved and passed  
Through the trees of Paradise

Angels wond'ring gazed,

Seeing man exalted thus.

Barekhnor Shub'holabo....

ആദ്യാചാര്യത്വം കൈയൊഴുത്-

When the priesthood passed on down,

Moses got it, Aaron too;

Moses passed it to Skar-yah,

Passed Skar-yah it on to John

John did pass it to our Lord,

Christ ordained apostles twelve;

They sent forth by Him

Passed it on through the world

Moriyo Rahem.....

നിൻഗാത്രം കൈക്കൊണ്ടും നിൻ-

Lord, remember Thou in Love,

In Jesusalem above,

Those our dead absolv-ed by

Thy living blood and body.

Thou, when sitting onThy Throne

Sifting out the good and bad,

On Thy right, O Lord,

Grant them faces unabashed.

Moriyo Rahe.....

മോചനമാചാര്യക്കേൾക്ക-ഹാലേലുയ്യ

O Lord, Absolve Thy Clergy- Halleluiah

Those priests and deacons faithful-they who served Thee

In Churches and in Abbeys-here in their life time

Whose very hands did offer-in the chancel

They blood and precious body-for pardon of sins

Thy body-Lord, absolve their debts,

Thy blood Lord, pardon all their faults.

May They proclaim beside Thee,-

Praise to thee, O Lord.”

Barekmmor

Shubho labo..... Halleluiah

ആചാര്യത്വം മുൻനിത്തി-ശ്ലീഹന്മാരിൽ മുന്വൻ

How sweet indeed was Jesus'-voice to Peter-

To Simon chief apostle,-'bout the priesthood true

I make thee steward of my-house, yea, take thou

Those keys of earth and heav' n-binding, loosing too;  
If thou wilt-bind, then I shall bind;  
If you wilt-loose, I also loose  
If thou wilt pray for sinners-'twill be answered sure.  
Moriyo Rahemelain.....

മക്കളിലപ്പൻ കൃപചെയ്വതുപോലെ-ഹാലേലുയ്യ  
As doth a father his children love-Halleluiah  
So doth the Lord love those who fear His name.  
The days of man are but as grass- Halleluiah  
He springs up like the herbs that-gorw in fields.  
Barekmmor. Shubhaholabo.... Men'olam...

ശരണത്താലെ നിൻകൃപയിൽ  
They who served and died in hope,  
Trusting in thy mercy, Lord,  
May Thy living voice them raise  
From their graves to paradise

Stomen Kalos-Kurielaison

നാഥാ! താവകമിരുലോകം  
Thine, O Lord, are both the worlds,  
Here and there Thy Pow'r extends,  
Keep the living by Thy cross,  
By Thy grace absolve the dead.  
Barekmmor. Shubhaholabo....

സ്തോത്രം! മൃതജീവപ്ര-ദനെ!  
Praise we Thee who giveth life  
To those lying in the tombs;  
Praise the Father, Thee who sent,  
Praise the holy Spirit too  
Moriyorahe.....

മരമതിനയരെക്കത്താവേ!  
May departed ones receive-  
Who confessed the Trinity  
What was promised to the thief-  
Paradise with Thee, O Lord.

തൻമരണത്താൽ-മരണത്തേ

Son of God who by Thy death  
Quick'neth mortal men,  
Give us life that from the dust

We may cry aloud.  
Praise to Thee, O Lord.

ഉയിരേകുന്നോൻ രാജാ-

Comes the Prince of life

From his glorious throne above,  
Raising those who-in their grves take rest  
From their graves they'll rise  
With them our departed ones,  
Praising Him who-giveth life to all, Barekhmor  
Shubhohalo.....

എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിച്ചെൻരക്തം പാനം ചെയ്തോൻ

Praised be Jesus' words

In His Gospel giv'n to us,  
Those who eat my-flesh and drink my blood  
Them I will not leave  
Bound in hell-for them I died  
Giving all the-everlasting life Moriyo-rahe....

രക്ഷകനേ നിൻഗാത്രത്തേഭക്ഷിച്ചും നിൻ

Grant, O Saviour, that the dead who ate Thy flesh

Who drank Thy blood, the chalice of salvation,  
May be raised up from their graves-yea, incorrupt.  
Clothed in glory full and bright, Lo, They wait Thee

Barekhmor Shubhaho....

മൃതരേജീവിപ്പിപ്പാനെഴുന്നള്ളും രാജാ

Borne aloft in state upon-clouds of glory,

Comes the prince who give the life to the dead ones.  
Righteous ones the trumpet hear-of His angels;  
They proceed in glorious stoles-to His presence.  
Mor'yo Rahemelain.....

*Deacon / H.S.P.:* Let us cry out and say

*Response:* Worshipped and glorified is the Father, the Son and Holy Spirit. Glory be to Him for ever and from ages unto ages. Halleluiah.

[curtain is withdrawn]

*Celebrant:* (While carrying the paten and chalice and turning and facing to the faithful church people saying) From Thy atoning altar, may remission descend to Thy servants, O Son of God, who came for our salvation and will come again for our resurrection and the restoration of our kind, forever.

*Response:* Amen.

*Celebrant:* Stretch out. O Lord, Thy invisible right hand, and bless this congregation of faithful who have partaken of Thy precious Body and Blood for the remission of debts and for the forgiveness of sins and for the confidence in Thee, our Lord and our God forever

*Response:* Amen.

*Celebrant:* May the mercy of the Great God and our Savior Jesus Christ be upon the bearers of these Holy Mysteries and upon those who offered them, and upon those who receive them. And upon those who receive them, and upon those who labored and partaken of them. May the mercy of God be upon as and them in both worlds for ever.

*Response:* Amen.

*Response:* Lord have mercy upon us, Lord, spare us and have mercy, Lord, give heed and have mercy. Glory to thee and grace on us Halleluiah. Glory be to God on high, Exaltation to His mother, crown of praises to the martyrs, Grace and mercy to the dead, Halleluiah

*Celebrant:* Glory be to Thee, Glory be to Thee, Glory be to Thee our Lord and God forever, Moran Yeshu Meshiah let not Thy Holy Body which we have eaten and Thy atoning Blood, which we have drunk, may they not be for our condemnation and punishment but for the life and redemption of all of us. And have mercy upon us, O Lord.

[The Celebrant now turn back to the Altar]

ഭൂവാകെ നമിക്കും നിന്നെ

*Response:* World shall kneel and worship Thee



Every tongue shall praise Thy name  
Thou gives life to the dead.  
And good-hope, to those in the grave  
Halleluiah

OR

**ഉണ്ടാ-കട്ടെ-നല്ലോമ്മ്**  
Lord, give good remembrance to  
Mary, holy Virgin pure,  
She who bore Thee while a maid-  
Help us by her pray'rs for us Halleluiah

**ഉണ്ടാ-കട്ടെ നല്ലോമ്മ്**  
Lord, give good remembrance to  
Prophets and Apostles true  
Martyrs, just and righteous ones-  
Help us by their pray'rs for us Halleluiah

Lord, give good remembrance to  
All the holy Fathers, Saints;  
To the Doctors orthodox-  
Help us by their pray'rs for us Halleluiah

Lord, give good remembrance to  
Great Mor Thoma, glorious saint,  
Here on earth and up in heav'n-  
Help us by his pray'rs for us Halleluiah

Lord, give good remembrance to  
Our departed parents, Kin;  
Write their names, when thou dost reign  
there Thy book of life within. Halleluiah  
Lord, give good remembrance to  
Aboon Mor ignasius,  
Aboon Mor Baselius  
Aboon Mor (.....)  
Help us by their pray'rs for us. Halleluiah

**സ്തുതി ദൈവത്തിന്നുയരത്തിൽ**  
Glory be to God on high.  
To His Mother honour be,

To the martyrs crowns of praise,  
Grace and mercy to the dead. Halleluiah

*Celebrant:* (Final thanksgiving prayer) [with folded hands]

We give thanks to Thee, O God and we praise Thy holy name. For Thou hast made us unworthy ones worthy of these divine gifts of the Body and Blood of Thine Only- begotten Son, To Thee we offer up glory and honor, praise and thanksgiving, for ever and ever.

*Response:* Amen

*Celebrant:* Peace be un to you all

*Response:* And with thy spirit

*Deacon / A.S.P.:* After having received these holy mysteries that have been administered let us again bow down our heads before the merciful Lord.

*Response:* Our Lord and Our God, we bow our heads before Thee.

*Celebrant:* [With folded hands]

Yeshu Meshiah our God, Who was sacrificed on our behalf by Thine own will and by the will of Thy Father and of Thy Holy Spirit, who made us eat Thy Holy Body and gave us to drink of Thy Atoning Blood, make us steadfast in Thy love. Fill us with the awe of Thee. Establish in us faith in Thee. Adorn us with blameless conduct. Forgive our sins, our own as also of our departed, so that in truth we may glorify Thee and the Father who begat Thee and Thy Holy Spirit, both now and for ever more.

*Response:* Amen

*Deacon / A.S.P.:* Barekhamor

*Celebrant:* Hoothomo (A conclusion song)

Father full of compassion  
Ocean of mercy and grace

Accept this Qurbana  
Which, we have offered unto Thee.

By the power of our Redeemer's Cross  
Of Christ the Lord who made us righteous  
And delivered us from death and evil  
Restoring to us our first blessedness.

And from all of us as one congregation  
Priest and people consecrated to Thee  
Praise and Glory and Holiness  
To the Father, Son and Holy Ghost

Bless us all O Our God  
Keep us all O Creator

Show us the way of life  
Help and Lord all of us

*Response:* കാഴ്ചയിതിൽ-കത്താവേ! നിൻ  
This Qurbana this priest offered  
May it please Thy will O Lord  
By it may rejoice angels  
And absolver our departed.

OR

മാതാവു യാചിക്കും -പരിശുദ്ധന്മാരും.  
By Thy Mother's plea, and of all Thy saints,  
Lord, absolve our sins, and with us, our dead

### THE DISMISSAL

*Celebrant:* [Facing the Church people]

Depart ye in peace, our brethren and our beloved ones, as we commend  
you to the grace and mercy of the Holy and glorious Trinity, with the  
provisions and blessings which you have received from the atoning altar  
of the Lord! +

*Response:* Amen

*Celebrant:* Those who are far off and you who are near, the living and the departed, saved by the victorious + cross our Lord, and sealed with the sign of the Holy baptism, may the Blessed Trinity remit your debts and forgive your offences, and grant rest to the souls of your departed.

*Response:* Amen

*Celebrant:* And may I, a weak and sinful servant, be favored and helped by your prayers. Be glad and rejoicing, go in peace + and pray for us always.

പ്രതിവാക്യം: ആമ്മീൻ-

(കാഴ്ചയതിൽ എന്ന രീതി)

വന്ദിതനായ ഈ ആചാര്യ കൈക്കൊള്ളട്ടെ കത്താവ്  
അങ്ങേ പ്രാർത്ഥനയോടൊപ്പം അങ്ങയണച്ചോരീ ബലിയെ

**OR**

*Response:* Amen. May the Lord accept your offering and help us by your prayers.

After the chancel is veiled the celebrant is kneel down and doing the secret prayer.

(കാമ്മീകൻ ത്രോണോസിന്റെ മുമ്പിൽ മുട്ടുകുത്തി ചൊല്ലുന്ന രഹസ്യപ്രാർത്ഥന)

ഇന്നു ഞങ്ങൾ അർപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന ഈ കർമ്മത്തിൽ ദൈവമായ കത്താവു. തന്റെ തിരഞ്ഞെടുക്കപ്പെട്ട മാലാഖമാരും പരിശുദ്ധന്മാരും പ്രീതിപ്പെട്ട് ഇതുമൂലം തന്റെ ജനനിക്കും പരിശുദ്ധന്മാർക്കും സകല വിശ്വാസികളായ മരിച്ചുപോയവർക്കും, പ്രത്യേകിച്ചു ആർക്കെല്ലാം വേണ്ടി ഈ കർമ്മം അണയ്ക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നുവോ ആയവർക്കും ആശ്വാസവും നല്ല ഓർമ്മയും ലഭിക്കുവാൻ ഇടയാകണമെ.

May the oblation which we have offered to-day we will pleasing to the Lord and to His elect and holy angel. May he make so commemorate of His Mother, His saints and all the faithfull departed, especially of him on whose behalf this oblation has been offered to-day.

വേറൊന്ന്

“കത്താവേ! എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിക്കുകയും എന്റെ രക്തം പാനം ചെയ്യുകയും എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുകയും ചെയ്യുന്ന ഏവനും എന്നിലും ഞാൻ അവനിലും വസിക്കുന്നു, അവസാന ദിവസത്തിൽ ഞാൻ അവനെ എഴുന്നേല്പിക്കും.” എന്ന് പുണ്യകരമായ നിന്റെ പരിശുദ്ധവായാൽ നീ വാഗ്ദാനം ചെയ്തിട്ടുണ്ടല്ലോ. കത്താവേ! ഞങ്ങൾ നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഭക്ഷിക്കുകയും പാപപരിഹാരപ്രദമായ നിന്റെ രക്തം പാനം ചെയ്യുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. എനിക്കും വിശ്വാസികളായ നിന്റെ ജനത്തിനും ഇതു ന്യായവിധിക്കോ പ്രതികാരത്തിനോ ശിക്ഷയ്ക്കോ കുറ്റാരോപണത്തിനോ കാരണമായിത്തീരാതെ ഞങ്ങളുടെ കത്താവു. ദൈവവുമേ! കടങ്ങളു

ടെ പരിഹാരത്തിനും പാപമോചനത്തിനും മരിച്ചവരുടെ ഇടയിൽ നിന്നുള്ള അനുഗൃഹീതമായ പുനരുത്ഥാനത്തിനും ഭയങ്കരമായ നിന്റെ സിംഹാസനത്തിൻമുമ്പാകെ മുഖപ്രസന്നതയ്ക്കും പര്യാപ്തമായിത്തീരണമെ.

Your pure and holy mouth, O Lord, promised and said – he who eat my body and drinks my blood may abide in me, and I in him; and I will raise him on the last

day. We, who have eaten Your Holy body and have drunk Your atorning blood, O Lord, may it not be from judgement and conduction to me and Your faithful people, but for the absulation of offenses, the forgiveness of sin, the resurrection from the dead and for confident before your dreadful judgement seat, our Lord and our God for ever – Amen.

മേല്പട്ടക്കാർ-പട്ടക്കാരാടു-ശൈമാശ്ശന്മാർ  
ഏപ്പാടാക്കീ-കത്താവിവരെ-ഭൃമിയിതിങ്കൽ  
അണിയിച്ചാരവ-രനിശം തന്നുടെ-സഭയേയവിടെ  
അനവരതം ചെ-യ്ക്കേറ്റിവസിക്കും-സ്തുതികളതാലെ.

വിണ്ണിൻനായ-നാം തൻ നാഥ-രഹസ്യങ്ങളതായ്  
മണ്ണിൻ വിളവുകൾ-(പട്ടക്കാരൻ/മുഖ്യാചാര്യൻ)-കാഴ്ചയണച്ചു  
തന്നുടെപക്ക-ലിറങ്ങിവരാനാ-യാത്മാവിനെ  
നിന്നു വിളിച്ചീ-ടുന്നകമേ നൽ-ശരണത്താലെ.  
അവനെ നിയമി-ച്ചോരാത്മാവോ-നിസ്സംശയമായ്  
ആഘോഷത്താ-ലപ്പം തന്നിലി-റങ്ങിവസിച്ചു്

അതിനേ-ഗാത്രവു-മക്കാനായേ-രക്തവുമാക്കും  
അട്ടഹസിച്ച്-നാം ചൊല്ലീടുക-കുറി-യേലായിസ്സോൻ.

High Priests and Priests-and deacons too-the Lord did set  
Any They His Church-adorn with ha-lleluiah songs;  
Priests offer ear-thly fruits, their ma-ster’s symbols true  
And call the Ho-ly Ghost with faith-to come to them.

As them He chose-without compul-sion now He comes,  
And dwelling in-the bread he makes-it Body true,  
And brooding in-the mingled cup-he makes it Blood.  
Let us, the faith-ful cry aloud-Kurielaison

എന്റെ കടങ്ങളശേഷം നിൻ-  
കൃപയാം എസ് പുഗായതിനാൽ  
മായിച്ചെൻ പാപങ്ങളെയും-  
കൃപയാൽ പുണ്യമതാക്കണമേ.

രക്ഷക നിന്റെ രഹസ്യങ്ങൾ-  
ശുശ്രൂഷിക്കപ്പെട്ടെന്നാൽ  
അതിനാൽ പുണ്യപ്പെട്ടവരോ-  
ടെന്നേ യോഗ്യനതാക്കണമേ.

കത്താവേ നിന്നുടെ നിത്യ-  
സ്വർഗ്ഗമതായൊരു രാജ്യത്തിൽ  
നിന്നെ ശുശ്രൂഷിപ്പാൻ ഞാ-  
നിപ്പോഴുമെപ്പോഴുമെന്നേക്കും.

നിത്യസ്തുതി കത്താവിന്നും-  
വിധിദിവസം കൃപ നിങ്ങളിലും  
ന്യായാധിപതിക്കാദ്രതയി-  
പ്പാതകനിലുമുണ്ടാകട്ടെ.

കൃപയുള്ളവനാം കത്താവേ-  
കൃപയെന്മേലുണ്ടാകണമെ  
കൃപയുണ്ടാവുകമടിയനതാ-  
മെന്മേൽ കൃപയുണ്ടാകണമെ.

ഇക്കബ്ബാനയണച്ചുള്ളോ-  
(രി പ്പട്ടക്കാരൻ/മുഖ്യാചാര്യൻ) മേലും  
ഈ (ശെമ്മാശ്ശൻ/ശുശ്രൂഷക്കാരൻ) തന്മേലും  
ഒരുപോൽ കൃപയുണ്ടാകണമേ.  
സ്റ്റേൗമെൻകാലോസ്-കുറിയേലായിസ്റ്റോൻ.

Clear, O Lord, my ev'ry debt  
By Thy mercy's sponge, I pray;  
All the sins I did to Thee  
By Thy kindness me absolve.

Christ, life-giving kind who art  
Since I served Thy sacraments,  
Make me equal with the just  
And the righteous who Thee love.

May I serve Thee ever, Lord,  
In the heav'n-ly kingdom blest;  
There for ever, serving Thee,  
Now and always, evermore.

Endless praise unto the Lord,  
Grace to you upon that day;  
Mercy from the righteous Judge  
Be to sinful, humble me.

Mercy show, Lord, mercy show,  
Show me mercy who am dull-  
For this priest and deacon too  
Who've raised this Qurban to Thee  
Stoumen kalos – Kurielaison

തൻബലിയാൽ - പാപികളെ-  
രക്ഷിച്ചൊരു ദൈവസുതാ-  
നിൻബലിയാലേൻ-കഷ്ടതമായിച്ചെൻ-  
നോവാഴിക്കണമെ.  
ഗോഗുൽത്തായിൽ-തൻ മാർച്ചാതുറന്നോ-രുത്തമനേ  
ദാഹം നീക്കി-ട്ടൊഴുകിയ നീരാൽ-ചോരയതാലും.

O Son of God-who sinners saved-by sacrifice.  
Thy offering shall-my passions quell-my pains dispel.  
O Good one, Thou-whose side was rent-on Calvary,  
Quench Thou my thirst-by blood and wa-ter shed from Thee

മോറാനേശൂമ്ശിഹ  
ഉൾക്കോണ്ടോരീ നിൻമെയ്യും-തിരുരക്തമതും.  
ശിക്ഷാപ്രതികാരങ്ങൾക്കായ്  
തീരാതേ കുറ്റങ്ങളു റാ-നതകീടണമെ.  
നിൻവലമതിൽ നിൽക്കുന്നതിനും.  
ഹാലേലൂയ്യ-യൈര്യസമേതം.

നിൻമോദത്താഴ്വരയിൽ  
കുടിപ്പിക്കും നീയവരെ  
കത്താവേ! ഞങ്ങൾ ഭക്ഷി-ച്ചീ നിൻമെയ്യും.  
വിശ്വാസത്താൽ പാനം ചെ-  
യ്ക്കാതയിരേകും രക്തമതും-തീനരകത്തിൽ  
പാലമതായ് തീന്നേകണമേ  
ഹാലേലൂയ്യ-ജീവൻ നിത്യം. ബാരെക്മോർ  
ശുബഹോ.....

ശിഷ്യക്കായമ്മാളികയിൽതൻ-തിരുമേനി-  
ഖണ്ഡിച്ചാദാമ്യരുടെ ര-

ക്ഷയ്കും പുണ്യത്തിനുമായി-തൻ രക്തത്തെ  
കാസാ തന്നിൽ ചേർത്താരു  
ഹാലേലൂയ്യ-സുതനായ് സ്തോത്രം.  
പുതുജീവൻ നിന്നൊടുക്കെക്കൊ-ണ്ടോരാക്കെകൾ  
അവസാനദിനേ വിധിസമയ-  
ത്തേരി തീയിൻ രൂക്ഷതയിങ്കൽ-ഞെട്ടീടല്ലെ.  
നിൻശൈത്യം കൊണ്ടവതാനേ  
ഹാലേലൂയ്യ-നീട്ടപ്പെടണേ. മെനഓലം..

ഗോഗുൽത്തായിൽ രക്ഷകനാ-വൃക്ഷത്തിന്മേൽ  
വെച്ചങ്ങു മരിച്ചോർ നെടുവീർ-  
പ്പിൻ ശബ്ദം കേട്ടിട്ടിളകി പ്പാതാളത്തിൽ  
ചെന്നവരുടെ നകമതഴിച്ചു  
ഹാലേലൂയ്യ മോദിപ്പിച്ചു.

O Lord Jesus, Messiah,  
Not for vengeance-nor our judgement-be for us here  
Thy Blood and Body taken,  
But for debts absolving, and for pardon,  
And for standing, on Thy right-  
Halleluiah-with clear faces.

From the valley of delight-give them to drink.  
May Thy Body eaten here and They life-blood  
What we drank in faith, O Lord,  
May they bridge and passage be-for our spitits  
Saving us from flames of hell-  
Halleluiah-life bestowing. Barekhamor.

Shubholabo.....  
Praise the Son of God, who in-the upper room  
Brake His body for His friends;  
Mingled he His precious blood, the cup of life,

Adam's children to redeem-  
Halleluiah-Through absolving.

For these open hands outstretched, which took from Thee  
Such a pledge of life diving,  
Be they not shrunk at judgement's-hour on that day'  
When the blazing flames consume



Halleluiah-but outstretched be  
Men'Olam vadamol Olam.....

Hering sighs of all the dead- our redeemer  
On the cross on Calvary;  
Waxing strong he went and brake-that yoke of death  
From the necks of those who died-  
Halleluiah-and consoled them.  
Moriyo rahem.....

എത്രോ ETHRO

കത്താവേ! നിന്റെ ദാസന്മാർക്കും ദാസികൾക്കും വേണ്ടി ഇന്നു ഞങ്ങൾ നിനക്കണച്ചിരിക്കുന്ന ഈ കബ്ബാ ന  
അവർക്ക് പരിമളവാസനയായി ഭവിക്കുമാറാകണമെ. കത്താവേ! നിന്റെ തിരുവിഷ്ണു ഇതിൽ പ്രീതിപ്പെട്ട്  
കരുണയോടെ അവർക്ക് ആശ്വാസം നൽകുകയും ചെയ്യണമെ.

പാതകനാം റൂബേലിനു-ജീവൻ മുഗ  
മുഗബലിയാൽ നലകി-യെങ്കിൽ  
ജീവനൊഴും നിൻ ബലിയാലേ  
വിശ്വാസികളായ് മരിച്ചൊക്ക  
ങ്ങത്ര ഗുണം കൂടും

If by the blood of beasts-the law absolved-  
Ruben who did sin,  
Much more-shall be absolved-the faithful dead  
For whom a living sacri-fice was made.

കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ, കുറിയേലായിസ്സോൻ,  
Kurielaison, Kurielaison, Kurielaison,

ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ! ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണ ചെയ്യണമെ  
ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ! കൃപയുണ്ടായി ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണ ചെയ്യണമെ.  
ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ ! ഉത്തരമരുളിച്ചെയ്യൂ ഞങ്ങളുടെ മേൽ കരുണ ചെയ്യണമെ.

ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! നിനക്കു സ്തുതി.  
ഞങ്ങളുടെ കത്താവേ! നിനക്കു സ്തുതി.  
എന്നേക്കും ഞങ്ങളുടെ ശരണവുമേ നിനക്കു സ്തുതി. ബാറെക്മോർ.

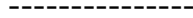
Lord have mercy upon us, Lord be kind and have mercy, Answer Lord, and have mercy.  
Praise to Thee, O Lord, Praise to Thee, O Lord, praise to Thee, ever our hope Barekhamor.

സ്വർഗ്ഗസ്ഥനായ ഞങ്ങളുടെ പിതാവേ.....

കൃപനിറഞ്ഞ മറിയമേ.....

Our Father who art in heaven.....

Hail Mary, full of grace.....



അഗ്നിമയന്മാ-രാദേ നോക്കി-വിറച്ചീടുന്നു  
അവനേമേശയി-ലപ്പം വീഞ്ഞായ്-നീ കാണുന്നു  
ആരേ മിന്നലുടു-ത്തോർ നോക്കുകി-ലെരിയുന്നുടനെ  
അവനേ മഞ്ചയർ-ഭക്ഷിച്ചു മുഖം-തെളിയുന്നേറ്റം

എരിതീപുത്രരഹസ്യങ്ങളഹോ-വിണ്ണവരിടയിൽ  
ഏശായാ താൻ-കണ്ടിവനമൊടു-സാക്ഷിക്കുന്നു  
ദൈവതത്തിൻ-മടിയിലിരിപ്പു-രഹസ്യങ്ങളിവ  
ഏവം മേശയി-ലാദാമ്യക്കായ്-ഭാഗിക്കുന്നു.

ക്രൂബേന്മാരുടെ-തേരിതുപോലെ-സ്ഥിരമീ മദ്ബഹാ  
സ്വർത്തിൻ സേ-നകളുണ്ടതിനെ-ച്ചുറ്റിക്കൊണ്ടു്  
ദൈവസുതൻതിരു-മേനിയതല്ലോ-മേശയിലിവിടെ  
കൈകളിലാദാം മക്കളെടുത്താ-ഘോഷിക്കുന്നു.

പട്ടുധരിച്ചവ-നൊപ്പം നിന്നിഹ-വേണ്ടുന്നോക്കായ്  
(പട്ടക്കാരൻ/മുഖ്യാചാര്യൻ)-മാണിക്കുങ്ങളെ വിതറീടുന്നു,  
വാനവരിടയില-സുയദോഷം-പാടുണ്ടെങ്കിൽ  
മാനുഷസുതരോ-ടാക്രോബേന്മാർ-ക്കണ്ടതു നൂനം

കുരിശിപ്പനായ്-സുതനേ-സെഹിയോൻ-നാട്ടിമരത്തെ;  
കുഞ്ഞാടതിനെ-ജനിപ്പിച്ചൊരുമര-മുണ്ടായവിടെ  
എവിടെ പുത്രൻ-കൈകളിലാണി-തറയ്ക്കപ്പെട്ടു;  
ഇസഹാക്കിന്റെ-കെട്ടുകളെചേര-ദിച്ചതുമിവിടെ

തന്നെജമാനൻ-തൻദിവ്യരഹ-സ്യങ്ങളെയേവം  
താൻ കൈക്കൊണ്ടു-വലം കൈയ്യാലേ-ജീവനതായി  
പങ്കിട്ടെല്ലാ-വക്കായിട്ടും-നൽകീടുന്ന  
(പട്ടക്കാരാ/മുഖ്യാചാര്യൻ)-വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ.

അമലമതാം ധൂ-പത്തിൻ കലശ-ത്തേ കൈക്കൊണ്ട  
അതിനുടെ നല്ലൊരു സൗരഭ്യത്തെ-ധൂപിപ്പിച്ചി  
ട്ടതിനാലങ്ങനെ-ലോകത്തെയൊ-നന്ദിപ്പിക്കും  
(പട്ടക്കാരാ!/മുഖ്യാചാര്യം)-വന്നിടുക സമാ-ധാനത്താലെ.

വാത്സല്യത്താൽ-പരിശുദ്ധാത്മാ-വാം ദൈവത്താൽ  
വളർത്തപ്പെട്ടവ-നായി, ഞന്നുടെ-നാവതിലെന്നും

ദൈവത്തിൻ ഭവ-നത്തിൻ താക്കോ-ലേന്തുനവനാം  
(പട്ടക്കാരാ!/മുഖ്യാചാര്യം) വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ.

ഭൂമിയതിങ്കൽ-തന്നാലൊരുവൻ-കെട്ടപ്പെട്ടാൽ  
ആ മനുജൻ വി-ണ്ണുലകം തന്നിൽ-കത്താവാലും  
കെട്ടപ്പെട്ടവ-നാമെന്നുള്ളൊരു (പട്ടക്കാരാ/മുഖ്യാചാര്യൻ)  
വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ-ഹാലേലുയ്യ.

ആഴമതിങ്കൽ-തന്നാലൊരുവ-നഴിക്കപ്പെട്ടാൽ  
ആ മനുജൻ താ-നയരം തന്നിൽ-കത്താവാലും  
കെട്ടപ്പെട്ടവ-നാമെന്നുള്ളൊരു (പട്ടക്കാരാ/മുഖ്യാചാര്യൻ)  
വന്നീടുക സമാ-ധാനത്താലെ-കുറിയേലായിസ്സോൻ

ഉണ്ടാകട്ടേ-സ്തുതി കത്താവിന-നിങ്ങളുടെമേൽ  
ഉണ്ടാകട്ടെ-തൻ കൃപയെന്നും-പുണ്യമെനിക്കും  
(ഉണ്ടാകട്ടേ-മാർ യാക്കോബും മല്ലാൻ തന്റെ  
ഓമ്മയതും ന-ന്നായുണ്ടാക-ട്ടെല്ലായ്പ്പോഴും)

The One on whom-fi-e-ry an-gels trembling gaze,  
That One as bread-and Wine upon-the altar see;  
As angels clad-in lightning are-enflamed by Him,  
So those who eat-them have their fa-ces made as bright.

The secrets of-the Son are for-the angels fire;  
So witnesseth-Isaiah too-who them perceived;  
Those mysteries-within God's bo-som deep concealed,  
For Adam's sons-dispensed upon-the table, see!

Alike che-rub's-chariot see-the altar set,  
Celestial Pow'rs-gather round it-filled with awe great.  
The Body of-the Son upon-the altar see,  
Where Adam's chil-dren raise Him on-their hands in state.

Here clad as one-in silk the priest-doth stand to serve;  
For those in need-he bringethforth-dispersing gems.  
Celestials, if-perchance be moved-to jealousy;  
Those cherubim-could envy well-the sons of men.

Behold, where Zi-on fixed the cross-to crucify,  
There grew the erst-while tree that firm-ly held the Ram;  
Behold, where nails affixed the hands-of Christ the Son,

There once was I-saac freed from bonds-of sacrifice.

രക്ഷകന്മാരെയൊന്നും-നെന്തെങ്കിലും രക്ഷകന്മാർ  
കൈക്കൊള്ളുന്നോരിൽ-വാസം ചെയ്യും ഞാൻ

വിശ്വാസാൽ ശുദ്ധ്യം-യെന്നെ കൈക്കൊണ്ടു  
കല്പന കാക്കുന്നോൻ എൻ സ്നേഹിതനല്ലോ

ഗാത്രം ഭക്ഷണമാം-രയിരം കാസായാം  
അവ കൈക്കൊൾവോനിൽ-വാസം ചെയ്യും ഞാൻ:

ആത്മാവിനു മുക്തി-നേടാൻ പുണ്യമെഴും  
രക്തശരീരങ്ങൾ-രക്ഷകനേ! നൽക.

താവക ഗാത്രത്താൽ-പരിഹാരം നേടി  
നിശ്ചയമായ് ഇമ്മീവൻ-പ്രാപിക്കും ഞങ്ങൾ

രക്തശരീരങ്ങൾ-കൈക്കൊണ്ടുതുമ്പലം  
അന്ത്യദിനേ ഞങ്ങൾ-വിധിയേറ്റിടരുതേ

തവമെയ് രക്തങ്ങൾ-ഉൾക്കൊണ്ടോർ ഞങ്ങൾ  
വിധിയും ദണ്ഡനവും-നേടരുതേ നാഥാ!

നിൻമെയ് രക്തങ്ങൾ-ഞങ്ങൾക്കുചാരം  
തന്നതിനാൽ വിധിയിൽ-നാഥാ! ചേർക്കരുതേ

അംഗങ്ങളിലവയെ-നികേപിക്കുകയാൽ  
ഉയിരേകിയ നാഥാ!-വന്ദിക്കുന്നടിയാർ.

സത്യംകാക്കുന്നോ-രുത്തമവിധിനാഥാ!  
കടമെല്ലാം പോക്കി-വിധിയൊഴിവാക്കണമേ.

Saviour has thus said my body and blood  
Those who receive them in them I reside

By the faith so pure he who receives me  
And keep my command is he not my friend

Body as the food blood to be the drink  
Those who accept them do I dwell in them

Salvation to soul that we may attain

Sacred blood body them O Saviour you give

By the body Thine seek we remedy  
Certainly achieve our eternal life

Having taken Thine Sanctified elements  
Do not sentence us on Thy judgement day

Having eaten Thine body and the blood  
May we not receive judgement and pain Lord

Thy body and blood for us assurance  
Do not hold O Lord in Thy pronouncement

Deposited them in body members  
Lord giver of life to Thee we worship

Righteous judgement for observers of truth  
Absolve our debts, and condemnation Lord.

മ്ശിഹാരാജാവാം നാമൻ  
ദൈവത്തിൻ വ്യാപാരത്താൽ  
വിശ്വാസം കൊണ്ടാത്താവിൽ  
പുണ്യം നേടേണം ഞങ്ങൾ-ഹാലേലുയ്യ.  
രക്ഷക! നീ ധന്യൻ സ്തോത്രം!  
സ്തോത്രം! കൃപചെയ്കെന്നേവം  
സ്തുതിബായാൽ രക്ഷിച്ചവനാം  
സുതനോടത്മിക്കേണം നാം-ഹാലേലുയ്യ

മാതൃവിശുദ്ധപരേതകായ്  
സുസ്തുതിവർദ്ധിപ്പിച്ചാനാം  
നീ പരിശുദ്ധൻ, പരിശുദ്ധൻ,  
പരിശുദ്ധൻ നീ മഹനീയൻ-ഹാലേലുയ്യ

ദൂതഗണം ഞങ്ങൾക്കൊപ്പം  
പാവനമീ സ്ഥാനം പുകി  
കൊണ്ടാടിശാത്തജനാം  
മ്ശിഹാതൻ മെയ്രക്തങ്ങൾ-ഹാലേലുയ്യ

സദയം സവിധം പ്രാപിപ്പിൻ  
കൈക്കൊൾവിൻ പാപം പോക്കി  
ശാശ്വതജീവൻ നേടിടാൻ

വിശ്വാസത്തോടുകൂടെക്കൊൾവിൻ-ഹാലേലൂയ്യ

കത്താവേ! നിൻ മദ്ബഹായിൽ  
സ്തുതരാകട്ടെ മൃതിപുണ്ടോർ

നിൻശ്രേഷ്ഠത വെളിവാകുന്നാൾ  
നിൻവലമവരാനീടട്ടെ-ഹാലേലൂയ്യ

Full redemption hast Thou made,  
Christ our Lord and God and King.,  
Pardon may we all receive  
By the steadfast faith we bring           Halleluiah

Say we all with voice as one,  
Thou didst save us by Thy cross;  
Blessed Saviour, thanks to Thee,  
Ours the mercy, Thine the praise           Halleluiah

Holy, holy, holy thou,  
Awe-inspiring Lord high places,  
Who exalteth feasts for us-  
Thy mother's Saints and deceased.       Halleluiah

Hosts celestial stand around  
With us I this holy place,  
Laud the Body and the Bood  
Of the Son, the God of grace.           Halleluiah

Come, approach in awe, receive;  
Come in faith, communicate;  
Here absolve your debts and sins,  
Here immortal life await.               Halleluiah

At Thine altar, Lord, regard  
Our departed Parents, kin;  
May they stand at Thy right hand  
When Thou judgest ev'ry sin.           Halleluiah

Glory be to God on high,  
To His Mother honour be,  
To The martyrs crowns of praise   Grace and mercy to the dead       Halleluiah

## APPENDIX

### കുഞ്ചാന അനുഭവിക്കുന്നതിനു മുമ്പുള്ള പ്രാർത്ഥന PRAYERS BEFORE RECEIVING COMMUNION

എന്റെ കർത്താവേ! നിന്നെ ഭക്ഷിപ്പാൻ എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമെ. നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരമാകുന്ന ഭക്ഷണം മൂലം എന്റെ ദുർമ്മോഹങ്ങൾ ക്ഷയിച്ചു പോകയും നിന്റെ ജീവനുള്ള കാസായാകുന്ന പാനീയ ഞാൻ എന്റെ ദുർവികാരങ്ങൾ ശമിക്കുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ. എന്റെ കർത്താവും ദൈവവുമേ! കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും, നിന്നാൽ ഞാൻ യോഗ്യനായിത്തീരണമെ-ആമ്മീൻ.

Make me worthy O Lord, to receive Thee with holiness, that by the food of Thy holy Body, my lust may be fulfilled, and by the drink of Thy living chalice my passions may be quenched; and by Thee, I may become worthy of the absolution of debts, and the remission of sins, my Lord and my God, for ever, Amen.

അല്ലെങ്കിൽ Or

ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഭക്ഷിപ്പാനും, പുണ്യപ്രദമായ തിരു രക്തം പാനം ചെയ്യാനും എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമെ. എന്റെ കർത്താവും എന്നേക്കും എന്റെ ദൈവവുമേ! തിരു വിഷുത്തെ പ്രസാദിപ്പിച്ചിട്ടുള്ള സകലരോടും കൂടെ, സ്വർഗ്ഗരാജ്യത്തിനു ഞാൻ അവകാശിയായിത്തീരണമെ-ആമ്മീൻ.

Make me worthy O Lord God, to receive Thy holy Body and drink Thy propitiating Blood that I may inherit Thy heavenly Kingdom, with all those who have pleased Thy good will, my Lord and My God, for ever, Amen.

അല്ലെങ്കിൽ Or

ദൈവമായ കർത്താവേ! നിന്റെ പരിശുദ്ധശരീരത്താൽ എന്റെ ശരീരം വിശുദ്ധീകരിക്കപ്പെടുവാനും, പുണ്യപ്രദമായ തിരു രക്തത്താൽ എന്റെ ആത്മാവു പ്രശോഭിപ്പിക്കുവാനും എന്നെ യോഗ്യനാക്കണമെ. എന്റെ കർത്താവും എന്നേക്കും എന്റെ ദൈവവുമേ! അതെന്റെ കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും, പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും ആയിത്തീരുമാറാകണമെ-ആമ്മീൻ.

O Lord God, make me worthy, that my body may be hallowed by Thy holy Body, and my soul made bright by Thy propitiating Blood. May Thy be to me for the remission of my debts, and the forgiveness of my sins, my Lord my God, for ever, Amen.

### കുഞ്ചാനാനന്തരം : പ്രാർത്ഥന AFTER RECEIVING HOLY COMMUNION : PRAYERS

എന്റെ ശരീരം ഭക്ഷിക്കുകയും എന്റെ രക്തം കുടിക്കുകയും എന്നിൽ വിശ്വസിക്കുകയും ചെയ്യുന്നവൻ എന്നിലും, ഞാൻ അവനിലും വസിക്കുമെന്നും, അവസാന ദിവസത്തിൽ ഞാനവനെ എഴുന്നേല്പി

ക്കുമെന്നും, പുണ്യവും പരിശുദ്ധവുമായ തിരുവായരളിചെയ്ത വാഗ്ദത്തം ചെയ്തിരിക്കുന്നവല്ലോ. എന്റെ കത്താവേ തവ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഞാൻ ഭക്ഷിക്കുകയും, പുണ്യപ്രദമായ തിരുരക്തം കുടിക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുന്നു. അത് എനിക്കു ന്യായവിധിക്കോ, പ്രതികാരത്തിനോ, ശിക്ഷയ്ക്കോ, കുറ്റാരോപണത്തിനോ, ആയിത്തീരാതെ, എന്റെ കത്താവും എന്നേക്കും എന്റെ ദൈവവുമേ! കടങ്ങളുടെ പരിഹാരത്തിനും പാപങ്ങളുടെ മോചനത്തിനും, മരിച്ചവരുടെ ഇടയിൽ നിന്നുള്ള അനുഗ്രഹിക്കപ്പെട്ട പുനരുദ്ധാനത്തിനും, തന്റെ ഭയ കര സിംഹാസനത്തിനു മുമ്പാകെയുള്ള മുഖപ്രസന്നതയ്ക്കുമായി തീരണമെ-ആമ്മീൻ.

O. Lord, Thy exalted and holy mouth has promised and said “Whose eats my Body and drinks my Blood and believes in me, shall abide in me, and I in him, and I will raise him up on the last day,” O Lord, I have eaten Thy holy Body and drunk Thy propiating Blood. May they not become to me for judgement or vengeance or condemnation or indictment; but for the remission of debts, and the forgiveness of sins, and for the blessed resurrection from the place of the dead, and for a joyfull face before Thy awe-inspiring throne, my Lord and my God, for ever. Amen.

അല്ലെങ്കിൽ Or

കത്താവേ! നിന്റെ സ്വർഗ്ഗീയ മേശയുടെ സംബന്ധത്തിനു എന്നെ യോഗ്യനാക്കിയിട്ടുള്ള ബഹുലമായ തിരു കരുണയെപ്രതി നിന്നെ ഞാൻ സ്തോത്രം ചെയ്യുന്നു. എന്റെ കത്താവേ! നിന്റെ പരിശുദ്ധ രഹസ്യങ്ങളുടെ സ്വീകരണത്താൽ ഞാൻ കുറ്റം വിധിക്കപ്പെടുമാറാകരുതേ. നിന്റെ പരിശുദ്ധറുഹായോടു സംബന്ധപ്പെടുവാൻ ഞാൻ യോഗ്യനായ്ത്തീർന്നുകൊണ്ട്, ആദിമുതലുള്ള സകല പുണ്യവാന്മാരോടും കൂടെ ഓഹരിയും അവകാശവും കണ്ടെത്തുകയും, നിന്നെയും നിന്റെ ഏകപുത്രനേയും, സകലത്തിലും വിശുദ്ധനായ നിന്റെ റുഹായേയും സ്തുതിക്കയും ചെയ്യുമാറാകണമെ-ആമ്മീൻ.

Lord I thank Thee for Thy abundant mercy, by which I have been enable to participate in Thy heavenly table O Lord, let me not be condemned by the reception of Thy holy mysteries. But by becoming worthy of the fellowship with Thy Holy Spirit, let me find portion and inheritance with all the reghteous ones, from the begining of the world. I will offer up praise and thanksgiving to Thee, and to Thy only begotten Son, and to Thy Spirit all-holy, good, adorable and lifegiving, con-substantial with Thee, now and at all times, for ever. Amen.

അല്ലെങ്കിൽ Or

നിന്റേയും നിന്റെ പിതാവിന്റേയും, നിന്റെ പരിശുദ്ധറുഹായുടേയും തിരുവിഷ്ടത്താൽ ഞങ്ങൾക്കു വേണ്ടി ബലിയായി അർപ്പിക്കപ്പെടുകയും, നിന്റെ പരിശുദ്ധ ശരീരം ഞങ്ങളെ തീറ്റുകയും, പുണ്യമുണ്ടാ ക്കുന്ന രക്തം ഞങ്ങളെ കുടിപ്പിക്കുകയും ചെയ്ത ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ യേശുക്രിസ്തുവിന്റേ! നിന്റെ സ്നേഹത്തിൽ ഞങ്ങളെ സ്ഥിരപ്പെടുത്തുകയും, നിന്നോടുള്ള ഭക്തികൊണ്ടു ഞങ്ങളെ നിറയ്ക്കുകയും നിന്റെ വിശ്വാസത്താൽ ഞങ്ങളെ പ്രതിഷ്ഠിക്കുകയും കുറ്റമില്ലാത്ത നടപടികളാൽ ഞങ്ങളെ അലങ്കരിക്കുകയും ചെയ്യണമെ. ഞങ്ങളുടെയും ഞങ്ങളുടെ മരിച്ചുപോയവരുടെയും പാപങ്ങൾ മോചിക്കണമെ. ഞങ്ങൾ നിത്യമായി നിന്നേയും, നിന്റെ ജനകനും പിതാവും ദൈവത്തേയും നിന്റെ വിശുദ്ധറുഹായേയും സ്തുതിക്കുമാറാകണമെ. ആമ്മീൻ.



O Jesus Christ, our Lord, who by thy will, and of Thy Father, and Holy Spirit, offered Thyself as sacrifice for our sake, and made us to eat Thy Holy Body and drink Thy sanctifying Blood, confirm me in Thy love and fill me with reverence to Thee. Establish me in Thy faith and adorn me with unblameable life. Forgive my sins and those of my departed ones, that continuously I may praise Thee, and God Father who begat Thee, and

Thy Holy Spirit, now and always for ever. Amen.

**ബുക്സാ ഭക്ഷിക്കുമ്പോൾ ഉള്ള പ്രാർത്ഥന**  
**PRAYER FOR RECEIVING THE BURKSO**  
(BLESSSED BREAD)

പിതാവും പുത്രനും പരിശുദ്ധുഹായുമായ കത്താവേ തന്റെ പക്കൽ നിന്നു ഞങ്ങൾക്കു നന്മകൾക്കുമേൽ നന്മകളും വാഴ്വുകൾക്കു മേൽ വാഴ്വുകളും എന്നേക്കും വർദ്ധിപ്പിക്കുമാറാകണമെ-ആമ്മീൻ.

Increase me, O Lord, with good things upon good things, and with blessings upon blessings from Thee, O Father, Son and Holy spirit for ever. Amen.

**കുബ്ബാനന്തരം കമ്മി അനുഷ്ഠിക്കേണ്ട കാര്യങ്ങൾ**  
പുരോഹിതൻ (മമ്മി) പീലാസായിൽ നിന്ന് അനുഭവിച്ചുകൊണ്ട്  
(23 -ാം സങ്കീർത്തനം.)

കത്താവ് എന്നെ മേയിക്കും. എനിക്കു യാതൊന്നിനും കുറവുണ്ടാകയില്ല. പുഷ്ടിയുള്ള മേച്ചിൽസ്ഥലങ്ങളിൽ അവൻ എന്നെ വിട്ടയക്കും. ശാന്തമായ ജലാശയങ്ങളിലേക്ക് അവൻ എന്നെ നയിക്കുകയും ചെയ്യും. അവൻ എന്റെ ആത്മാവിനെ തിരിച്ച്, സത്യമാഗ്ങ്ങളിൽ എന്നെ നയിച്ചു. മരണനിഴൽ താഴ്വരകളിൽ കൂടി നടന്നാലും നിന്റെ നാമം മൂലം, നീ എന്റെ കൂടെ ഉള്ളതുകൊണ്ട് എനിക്കു തിന്മയെ ഭയപ്പെടേണ്ടി വരികയില്ല. നിന്റെ വടിയും ദണ്ഡും എന്നെ ആശ്വസിപ്പിച്ചു. എന്റെ ശത്രുക്കളുടെ മുമ്പിൽ വെച്ച് നീ എന്റെ മുമ്പാകെ മേശയൊരുക്കി, എന്റെ തലയെ തൈലംകൊണ്ട് അഭിഷേകം ചെയ്തു. എന്റെ പാനപാത്രം ജീവനുള്ളതുപോലെ ലഹരിപ്പിക്കുന്നു. കത്താവിന്റെ ഭവനത്തിൽ ഞാൻ ദീപകാലം താമസിക്കുവാൻ തക്കവണ്ണം നിന്റെ കരുണയും കൃപയും ആയുഷ്കാലം മുഴുവനും എന്നെ അനുഗമിച്ചു.

ഗ്ലമുത്തോകൊണ്ട് പീലാസാ തുടയ്ക്കുന്നു

വല്ല അംശവും ശേഷിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ - ലോകസ്രഷ്ടാവായ നിന്റെ അറിവിൽ ശേഷിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ - ആ ശേഷിച്ച അംശത്തിന് കത്താവ് കാവൽക്കാരനായിരിക്കട്ടെ. എനിക്കു മോചനവും ക്ഷമയും നൽകുകയും ചെയ്യുമാറാകട്ടെ.

കാസായിൽ നിന്ന് പാനം ചെയ്യുകൊണ്ട്

ഞങ്ങളുടെ നിത്യ രക്ഷയ്ക്കുവേണ്ടി വന്ന വചനമായ ദൈവമാകുന്ന യേശുവേ! കുരിശിന്മേൽ ചൊരിയപ്പെട്ട ജീവനുള്ളതും ജീവദായകവുമായ നിന്റെ രക്തത്താൽ എന്റെ കടങ്ങൾ മോചിക്കപ്പെടുകയും പാപങ്ങൾ ക്ഷമിക്കപ്പെടുകയും ചെയ്യുമാറാകണമെ.

തർവോദോ ശോധന ചെയ്യുകൊണ്ട്

ഞങ്ങളുടെ ദൈവമായ മ്ശിഹാ! എന്റെ അവയവങ്ങളിൽ നിന്നും, വെള്ളത്താലും ആത്മാവാലും നിന്നെ ധരിക്കയും വിലയേറിയ നിന്റെ ശരീരരക്തങ്ങൾ അനുഭവിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുള്ള വിശ്വാസികളായ

മരിച്ചുപോയവരുടെ ആത്മശരീരങ്ങളിൽ നിന്നും, അഗ്നിജ്വാലയേയും ഭയങ്കരമായ കഠിന ദണ്ഡനങ്ങളേയും നിന്റെ വിലയേറിയ ശരീരരക്തങ്ങളാകുന്ന ജീവനുള്ള അഗ്നിശമിപ്പിക്കുമാറാകണമെ.

വലതുകൈവീരലുകൾ രണ്ടുപ്രാവശ്യവും ഇടതുകൈവീരലുകൾ ഒരുപ്രാവശ്യവും ശോധന ചെയ്യുന്നു.  
ആദ്യം വലതുകൈവീരലുകൾ

എന്റെ അധരങ്ങൾ നിന്റെ മഹത്വങ്ങളേയും എന്റെ വായ് നിന്റെ സ്തുതികളേയും ഉച്ചരിക്കുമാറാകണമെ. ഞാൻ നിന്നോടു ചെയ്തുപോയ സകല പാപങ്ങളും നിന്റെ കൈകളിലേയും കാലുകളിലേയും ആണികളേയും നിന്റെ വിലാവ് കുത്തിത്തുറന്ന കുന്തത്തേയും പ്രതി എന്നോടു ക്ഷമിക്കണമെ.

അനന്തരം ഇടത്തുകൈ

ദൈവമായ കത്താവേ! സകല ഉപദ്രവങ്ങളിൽ നിന്നും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളണമെ. നിന്റെ വലത്തുകൈ എനിക്കു സഹായമായിരിക്കണമെ. ഇടത്തേതിനടുത്ത സകല പ്രവൃത്തികളിൽ നിന്നും എന്നാളും എന്നെ കാത്തുകൊള്ളുകയും ചെയ്യണമെ.

പാത്രത്തിൽ നിന്ന് കലത്ത്പ്പെട്ട വീഞ്ഞ് കുടിക്കുകയും ശുശ്രൂകന് കൊടുക്കുകയും ചെയ്തുകൊണ്ട് നിന്റെ ഭവനത്തിലെ കൊഴുപ്പിനാൽ അവർ ലഹരിക്കുമാറാകണമെ. ആനന്ദകരമായ നിന്റെ താഴ്വരയിൽ നിന്ന് അവരെ കുടിപ്പിക്കണമെ. എന്തെന്നാൽ ജീവന്റെ ഉറവ നിന്റെ കൂടെയാകുന്നു. നിന്റെ പ്രകാശത്താലാകുന്നു ഞങ്ങൾ പ്രകാശം കാണുന്നത്. നിന്റെ അടുത്തുള്ളവക്ക് നിന്റെ കരുണകളും ഹൃദയനേരുള്ളവക്ക് നിന്റെ നിതീയും നീ കാത്തുകൊള്ളണമെ. ബലമേറിയ പാദങ്ങൾ ഞങ്ങളുടെമേൽ വരുത്തരുതേ. ദുഷ്ടന്മാരുടെ കൈകൾ ഞങ്ങളെ ചലിപ്പിക്കുവാനും ഇടയാകരുതേ. എന്തെന്നാൽ വ്യാജം ചെയ്യുന്ന സകലരും അവിടെ വീണുപോകുന്നു. അവർ മരിച്ചു വീഴിക്കപ്പെടുന്നു. എഴുന്നേൽക്കുവാൻ സാധ്യമല്ലാതെയും വരുന്നു.

അനന്തരം കൈ കഴുകുകൊണ്ട്

കത്താവേ! എന്നെ ന്യായം വിധിച്ചുകൊള്ളണമെ. എന്തെന്നാൽ ഞാൻ പരമാത്മതയിൽ നടന്നിരിക്കുന്നു. കത്താവിൽ ഞാൻ ശരണപ്പെട്ടു. എനിക്ക് ഒരിക്കലും ചഞ്ചലപ്പെടേണ്ടിവരികയില്ല. കത്താവേ! എന്നെ ശോധന ചെയ്യണമെ. എന്നെ പരീക്ഷിച്ചു നോക്കണമെ. എന്റെ അന്തരിന്ദ്രയങ്ങളും ഹൃദയവും നീ പരിശോധിക്കണമെ. നിന്റെ കരുണ എന്റെ കണ്ണുകൾക്ക് നേരേയിരിക്കുന്നു. വിശ്വാസത്തിൽ ഞാൻ നടന്നു. ദുഷ്ടന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ഞാൻ ഇരുന്നിട്ടില്ല. ഭോഷന്മാരുടെ കൂട്ടത്തിൽ ഞാൻ പോയിട്ടില്ല. ദുഷ്ടന്മാരുടെ സംഘത്തെ ഞാൻ വെറുത്തു. അധർമ്മികളുടെ കൂട്ടത്തിൽ ഞാൻ ഇരുന്നിട്ടില്ല. എന്റെ കൈകൾ ഞാൻ വെടിപ്പായി കഴുകി. കത്താവേ! നിന്റെ മഹത്വം ശബ്ദം കേൾക്കുവാനും, നിന്റെ വിസ്മയകാര്യങ്ങൾ പ്രസ്താവിക്കുവാനും വേണ്ടി നിന്റെ ബലിപീഠത്തിനു ചുറ്റും ഞാൻ നടന്നു. കത്താവേ! നിന്റെ ഭവനത്തിലേയും നിന്റെ തിരുനിവാസസ്ഥലത്തെ പരിചരണത്തേയും ഞാൻ ഇഷ്ടപ്പെട്ടു. പാപികളോടും രക്തപ്രിയന്മാരായ ആളുകളോടും കൂടെ എന്നെ നശിപ്പിക്കരുതേ. അവരുടെ കയ്യിൽ വഞ്ചനയുണ്ട്. അവരുടെ വലത്തുകൈ കൈക്കൂലി നിറഞ്ഞിരിക്കുന്നു. ഞാനോ, പരമാത്മതയിൽ നടന്നിരിക്കുന്നു. എന്നെ രക്ഷിച്ച് എന്നോട് കരുണ ചെയ്യണമെ. എന്റെ കാൽ സത്യത്തിൽ തന്നെ നിലകൊണ്ടു. സഭയിൽ ഞാൻ കത്താവിനെ വാഴ്ത്തും. നിനക്കു സ്തുതി യോഗ്യമാകുന്നു.

**കൈകൾ തുടച്ചുകൊണ്ട് 29-ാം സങ്കീർത്തനം**

കത്താവിനു മുട്ടാടുകളെ കൊണ്ടു വരുവിൻ. കത്താവിനു മഹത്വവും ബഹുമാനവും നൽകിൻ. കത്താവിന്റെ നാമത്തിനു ബഹുമാനം കൊടുക്കുവിൻ. കത്താവിന്റെ വിശുദ്ധ പ്രാകാരത്തിൽ അവനെ വന്ദിപ്പിൻ. കത്താവിന്റെ ശബ്ദം വെള്ളത്തിന്മേൽ വന്നു. മഹത്വമുള്ളവനായ ദൈവം ഇടിമുഴക്കമുണ്ടാക്കി. പെ

രവെള്ളത്തിന്മേൽ കത്താവു വന്നു. കത്താവിന്റെ ശബ്ദം ശക്തിയുള്ളതാകുന്നു. കത്താവിന്റെ ശബ്ദം മഹത്താകുന്നു. കത്താവിന്റെ ശബ്ദം ദേവദാരു വൃക്ഷങ്ങളെ തകർക്കുന്നു. കത്താവ് ലെബാനോനിലെ ദേവദാരുക്കളെ തകർത്തുകളഞ്ഞു. അവയെ കാളക്കിടാങ്ങളെപ്പോലെയും, ലെബാനോനെയും സോനീറിയനെയും പോത്തുകുട്ടികളെപ്പോലെയും അവൻ ചലിപ്പിച്ചു. കത്താവിന്റെ ശബ്ദം അഗ്നിജാലയെ ഖണ്ഡിക്കുന്നു. കത്താവിന്റെ ശബ്ദം മരുഭൂമിയെ ചലിപ്പിക്കുന്നു. കത്താവ് കാദേശ് മരുഭൂമിയെ ഇളക്കുന്നു. കത്താവിന്റെ ശബ്ദം മാൻപേടകളെ ഭ്രമിപ്പിക്കുകയും വനങ്ങളെ നശിപ്പിക്കുകയും ചെയ്യുന്നു. അവന്റെ ആലയത്തിൽ എല്ലാവരും സ്തുതി പാടുകയും ചെയ്യുന്നു. കത്താവ് ജലപ്രളയത്തെ പിന്തിരിപ്പിച്ചു. കത്താവ് എന്നേക്കും രാജാവായി സ്ഥിതി ചെയ്യുന്നു. കത്താവ് തന്റെ ജനത്തിന് ശക്തി നൽകും. കത്താവ് തന്റെ ജനത്തെ സമാധാനം നൽകി അനുഗ്രഹിക്കും. ദൈവമേ! സ്തുതി നിനക്കു യോഗ്യമാകുന്നു.

### PROMION

Glory be to the Good Lord, who broke His body and gave us to eat, who mixed His blood and gave us to drink, and who made us inherit the Kingdom of heaven. To Him be glory, honor and worship, at this time and of the celebration of the Divine Eucharist, and at all festivals and times and hours and seasons, and all the days of our life. കലഹൂൻ

### PRAYER FOR PARDON AND MERCY (ANOTHER)

Therefore, O Thou, who dost absolve and sanctify, who dost forgive and wipe away our misdeeds, and who dost not remember our evils, blot out, O Lord God, by the tender mercy of Thy love, my sins, great, many and innumerable, as also the sins of all Thy believing people. Absolve, O Good One, and have mercy on us. Remember us, O Lord God, in Thy mercy. And remember also, Lord, the souls of our fathers and mothers, of our brothers and sisters, of our departed ones, and of all the faithful departed, children of Thy holy and glorious Church. Comfort, O Lord God, their souls and spirits and bodies. Sprinkle upon their bones the dew of Thy grace and mercy. And be Thou the absolution and the Absolver, to them and to us, O Christ our King, our Lord and Master, Lord of Glory. Give heed to us, my Lord, come to our aid and help us. And redeem us, and receive our prayers and supplications. Remove and cut off, O God, by Thy mercy, all painful punishments. Spare us the rods of Thy wrath, forbid them by Thy mercy. And make us all worthy of that Supreme Good which is for men and women of peace. Of Thy bounty, grant us the gift of Christian perfection, so pleasing unto Thee, so becoming and so worthy of Thy divinity. Again, make us all worthy of the Supreme Good. And unto Thee we offer up glory and praise, now and at all times, for ever and ever.

### SEDRO

We offer this sacrifice before Thee, O Father, who art invisible to the angels and archangels; and before Thy Beloved Son, who manifested Himself to the world

by His love; and before Thy Holy Spirit, who hath sanctified the world by His abiding; and before Thy Holy Altar where Thy divinity is proclaimed and the Holy Trinity made manifest. May it be for the remission of debts, the forgiveness of sins, the blotting out of the offenses of Thy whole flock, and for the repose and good memorial of all the faithful departed. And we offer Thee glory and praise, now and forever.

---



